

الفارابي

رسالة في العقل

الفارابي، أبو نصر محمد بن محمد .

رسالة في العقل .

تحرير

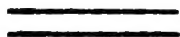
الأب موريس بويج

بيروت

المطبعة الكاثوليكية

١٩٣٨

١٠



Shiabooks.net



NOMS PROPRES DE LA NOTICE

Aboû Naçr Al-Fârâbiy v. — Abû-Nassr xvii. — Ahlwardt (W.) xi ; xii. — Alcan xxi. — Alexandre d'Aphrodise xvi. — Alfarabi *passim* (voir : Aboû Naçr, Abû-Nassr, Alfarabius, Alfarabius, etc.). — Alfarabius xvi ; xvii. — Alpharabius xvi ; xvii. — Arabes iv. — Arendonk (C. van) xiii. — Aristote iii ; (vi) ; xiii ; xvi ; 38 ; 46. — Augustinisme xvi. — Averroès iii ; 47. — Avicenne iv ; xvi. Bédoret (H.), S. J. xv. — Boer (T. de) xxii. — Brill (E. J.) ix ; xix ; xxi. — Brockelmann (Carl) xix. — Çadr ad-dîn ach-Chîrâziy xv ; xxiv ; 47. — Calonymos ben Calonymos xviii. — Camerarius (Guil.) xvi ; xxi. — Carra de Vaux (Bon) viii ; xxi. — Casiri (Mich.) viii. — Cheikho (R. P. Louis) xi ; xii ; xiii. — Chîrâziy (Ach-) : voir Çadr ad-dîn. — David (Mor.) xix. — Dieterici (Friedrich) iv ; v ; vi ; viii ; ix ; x ; xi ; xii ; xiii ; xxi ; xxii ; xxiv. — Fârâbiy (Al-) : voir Alfarabi. — Fatih xii ; xxiv. — Gilson (Etienne) iv ; vi ; viii ; xvi ; xvii ; xxi ; xxii ; xxiv. — Goichon (A.-M.) xxii. — Goldenthal (J.) xviii. — Hayy ibn Yaqzân xix. — Hinrich (J. C.) xiii. — Horten (M.) xxii. — Ibn Abî Ouçaybi'at vii. — Ibn Falaquera xix. — Ibn Khallikân vii. — Iedaïa viii (voir Yeda'yah). — Igby (le chev. d') xvii. — Islam iii ; viii. — Juifs iii. — Landberg (C.) ix ; xi ; xxiv. — Latins iii ; viii. — Lippert (Jul.) viii. — Locatellus (Bonet.) xvi. — Madkour (Ibrah.) xxii. — Maïmonide ix ; xv ; xvii. — Massignon (Louis) iv ; xi ; xiii ; xvii ; xx ; xxii. — Moïse de Narbonne xix. — Moreau (Dion.) xvi. — Mouhammad Amîn al-Khangiy x. — Moutakallimîn vii. — Munk (Sal.) ix ; xv ; xvii ; xviii ; xix. — Musulmans iii. — Nagy (Alb.) xxii. — Neubauer (Ad.) xviii. — Neumark (D.) xxii. — Poppelauer (M.) xix. — Qiftiy (Al-) viii. — Ragip Pacha xiv ; xxiv. — Renan (Ern.) xviii. — Rosenstein (Mich.) v ; xvii ; xxi ; xxii. — Samuel ibn Tibbon xvii. — Scotus (Octau.) xvi. — Steinschneider (Mor.) xvii ; xviii. — Théry (R. P. Gabriel), O. P. xvi ; xvii ; xxiv. — Turcs iii. — Vrin (J.) xvi ; xxii. — Yeda'yah xviii (voir Iedaïa).

Alep iii. — Bagdad iii. — Berlin ix ; xi ; xiii ; xxiv. — Beyrouth iv ; xi ; xii ; xxiv. — Bombay xii ; xiii. — Caïre (Le) vii ; viii-x ; xxiv. — Escorial viii ; xvii. — Iran iv ; xiv ; (xv). — Ispahan xi. — Jersey iv. — Kain xvi. — Leiden, Leyde viii ; ix ; xix ; xxi ; xxiv. — Leipzig viii ; xiii ; xvi. — Londres iv ; xi ; xii ; xiii ; xxiv. — Louvain xv. — Matritum viii. — Munich xvii ; xix ; xxiv. — Narbonne xix. — Occident iii. — Orient iii. — Oxford iv ; xiii ; xxiv. — Paris iv ; ix ; xvi-xxii ; xxiv. — Provence xviii. — St.-Petersbourg xvii. — Stamboul iv ; xiv ; xxiv. — Téhéran iv ; xiv ; xv ; xxiv. — Transoxiane iii. — Vatican xvii. — Vienne xviii.

ابو نصر الفارابي .XIV ; XII ; XI ; X ; IX — ابو نصر الفارابي .XVIII — ابو نصر الفارابي .XIV — ابو نصر محمد بن محمد بن طرخان بن اوزلن الفارابي .X — ابو نصر محمد بن محمد الفارابي .XIX — ابو نصر الفارابي .X — احمد لاجي الجمالي .X — ارسطاطاليس .XIII — ارسطوطاليس .IX ; IX — افلاطون .X ; IX — الحاج عبد الرحيم المكاوي .X — محمد اسماعيل .X ; IX — محمد امين الغالجي .X — السيد محمد بدر الدين العلي .X — الشيخ محمد حجازي .IX — محمد علي صبيح .X — محمد مفسر الشجاع .XIV — محمد يوسف .XI ... — محمود علي صبيح .X — المعلم الثاني .X ; IX — يوسف اعتصامي .XIV

CONTENU DU FASCICULE

AVANT-PROPOS	III	TABLE DES MATIÈRES	37
NOTICE	V	INDEX ALPHABÉTIQUES	38
SIGLES ET ABRÉVIATIONS	XXIV	ERRATA	47
TEXTE DE LA NOTICE	1	NOMS PROPRES DE LA NOTICE	48

33,3	• نقص (نقص	12,1	• وجد (تجدها	17,1	وضم
23,28	انقص × اكمل	33,4	لا يجد	17,1 ⁴	ذات وضم
34-35	الانقص × الاكمل	31,10	580 ان يوجد	30,3	605 موضع فحص
580 29,7	• نكر (يستنكر	23,3	ترتيب ... في الوجود	22,3	موضوع
5,3;6,3	نكر	34,6	الوجود الذي هو جوهره	33,4	المادة والموضوع
« ¹² « ³³	منكر	30,5	« الاكمل × الانقص	22,4	شبه موضوع ومادة
24,2-3	• نهى (انتهى الى	32,6	اكمل الوجود له	33,13	الموضوعات
23,4	تنتهى الى	33,10	585 وجوده بنفسه	23,8	610 اخسن الموضوعات
585 25,7	• نور (منير	33,11	« بغيره	26,4	• وطأ (توطأ
25,7	الاستنارة	36,2	الموجود الاول	33,4	موطأ
27,8 ¹	• نوع (نوع من	35,15 ⁴	اول الموجودات	9,5	• وظب (المواظبة
27,8	من نوع	29,3-4	ايجادها	5,2	• وقم (ان يوقموا
24,8	بنوع ما	9,10	590 • وجه (بهذا الوجه	5,8 ¹¹	615 توافقوا
•		35,13	واحد من كل الجهات	6,2;7,4	• وقف (توقفوا
570 26,5	• هوى (الهوى	21,6	فان الوجه . . فملى	5,8	توافقوا
25,8	في الهوى	29,1 ²	• وحد (اتحدت	11,11 ³	• وما (يومنون
24,4	• هيل (الهيلول والمادة	29,3 ¹⁴ ⁶	اتحادها	[...]	• وهب (واهب الصور
24,1	مواد هيولانية	36,2	595 الواحد الاول	13,5	620 • وهر (اذا توهمت
24,1 ⁶	مواد وهيوليات	35,13	واحد من كل الجهات	13,9	وهبك
575 22,7	الصور ... الهيولانية	33,1	• وصف (وصفنا انه	5,3 ¹³	• وهى (راه
و		11,7	بهذه الصفة	10,1;7 ²⁴	الواهى
		9,2	صفتها الصفة التى...		ى
3,6	• وجب (يوجب العقل	26,4 ³⁵	600 • وصل (توصل		• يقن (اليقين
7,10	يوجب العقل × ينفيه	[...]	اتصال	C,68	
		33,1 ¹⁴	• وضع (وضعنا انه		

E. — LEXIQUE GRAMMATICAL.

1 *Comparatifs* افعال de sens passif : اجهل ... اعرف 28,4-5.

Répétitions de mots : - 9,6 شئ . شئ - 23,9 رتبة رتبة - 9,7 ; 9,6 جنس جنس - 9,7 ; 22,8 ; 22,7 قليلا قليلا - 7,7 عارض عارض - 8,3 شيئا شيئا - 9,7 ; 31,

4. — Avec الاكمل فالاكمل : ف 28,9 ; (sans article) 22,8²⁴.

Anacoluthes : ... طالفتين طالفة تعطى ... والطالفة الاخرى التى تسمى ... (p. 6,8...7,1-2) :

(p. 34,9...10) شيتين ... احدهما ما ... والثى . الاخر هو ...

9 5 3 X 5 9 U X (p. 3,7¹³). Reproduction approximative des signes (cryptographiques ?) que j'ai eu la surprise de voir dans le manuscrit F, où ils tombent à la fin d'une ligne, les cinq derniers à gauche débordant dans la marge. Qu'il faille les interpréter comme désignant Aristote (voir p. 38, n. *12), cela semble certain, car c'est la seule hypothèse que suggèrent les manuscrits, soit p. 3,7, soit dans le passage similaire, p. 8,5 ; et ni le contexte, ni l'histoire littéraire traditionnelle ne la contredisent. La difficulté serait de retrouver tous ces signes, le second à droite non excepté, dans un seul et même alphabet, sémitique ou autre.

5 اسر 7,5 باسرهم ; 14,8 ; 13,8 ; 13,7 باسرهما — اسر

أن — Répété après une incise 18,4 ; (29,8⁸). — 11,8 ; 12,8, يأن

12,1	• قرى (استقرت	23,3-4	أكمل × انقص	4-7	• منم (منم , امتنم
8,3	استقرت كلامهم	28,2	« وجودا × « وجودا	7,4	امتنموا
35,4	• قسر (ما ينقسر اليه	35,1	الاكمل × الانقص	6,2	امتنموا ان
35,10	تنقسر... الى طبيعتين	32,6	اكمل الوجود له	18,3	لم يمتنم ان
425 29,6-8	منقسمة , غير منقسمة	34,10	• كوكب (الكواكب	14,3	545 • ميز (متميزة
34,1	الاقسام الفاعلة	29,4	• كون (كَوْنَت		ن
29,3	• قصد (قصد	30,7	كَوْنَت		• نبط (يستنبط
29,3	قصدا اولاً	33,14	متكونة فاسدة	10,1-7	استنباط
C,s.v.	• قضى (القضايا	17,1	• كيف (كيفية	5;7	• نجم (النجوم
430 26,1	• قول (نقول	17,1	كيفيات جسمانية	24,3 ¹⁴	• نحو (بانحاء من
21,4-5	القول		ل	22,8	520 على نحو اخر
6,4	قول هولاء	30,6	• لزوم (يلزم من	17,5	على انحاء اخر
C,81	المقولات	6,5	من ... يلزم	3,3	على انحاء كثيرة
B,s.v.	المقالة ...	35,7	لزوم ضرورة	12,5	على اربعة انحاء
435 [...]	• قوم (تقوم	32,33	• يلزم «	11,11	نحو هذا يومون
31-32	قوامه	3,5;7,9	• لسن (على السنتهم	13,4	525 • نزع (انتزعت صور
32,4	في قوامه × في افعاله	8,4	• لفظ (اللفظة	20,9	تنتزعها
31,2	• قوى (له قوة أن	25,9	• لون (الالوان	12,7	تنتزع ماهيات...
31,1	في قوته ان		م	15,8	انتزعت
440 31,2	القوة على ان يفعل		• ما (ما	28,10	كانت ... فانترعت
32,5	قوة جسمانية	E,s.v.	ماهية	20,7	530 ان تنتزع
31,12	قوة نفسانية	14,9	485 ماهية	15,7	قبل ان تنتزع
23,6	القوى النفسانية	14,4	ماهية منجزة	20,10	منتزعة
12,7	قوى النفس	12,7	ماهيات الموجودات	12,9	المنتزعة عن المواد
445 25-26	بالقوة × بالفعل	16,9	• متى (متى	27,1	• نزل (منزلته منه
C,44	عقل بالقوة	17,5	• مثل (مثال ذلك	24,3	535 • نسب (تنسب الى
32,14	لها بالقوة × بالفعل	15,4	490 على المثال ...	10,2	نسبة ... الى
8,7	• قيس (عن قياس	15,1	على هذا المثال	32-33	نسبة , نسب
	ك	26,9	« « «	[...]	• نطق (نطق
30,1 ¹⁸	• كتب (كتب	[...]	مثال في مثل	36,5	• نظر (النظر
450 8,4	يكتبونه	C,s.v.	• مدد (المادة	10,6	540 الامور النظرية
B,s.v.	كتاب ...	13,5	495 مادة ما جسمانية	9,3	العلوم النظرية
8,2	• كثر (الاكثر	12,8	مواد × صور	12,6	• نفس (نفس ما
[...]	• كذب (14,2	المواد الجسمانية	8,9	جزء ما من النفس
[...]	• كرو (كرة	14,1	مادة وموضوع ل	12,6	جزء نفس
455 14,6	• كمب (مكمبة	33,4	المادة والموضوع	11,2-7	545 هذا الجزء من النفس
33,6	• كنى (كفاية	22,6	500 شبه مادة	9,9	ذلك الجزء من النفس
21,9	• كلل (كلها × جلها	22,4	شبه موضوع ومادة	9,10	« « من اجزاء «
5,6	على المعق الكلى	26,5	• مسس (المماس	9,5	جزء النفس ...
8,6	المقدمات الكلية	30,3	• مضى (فى ما مضى		نفسانية
460 A,s.v.	• كلم (المتكلمون	5,3 ¹²	• مكر (مكر , ماكرا	Voir..	قوة
8,3	كلامهم	6,3 ³³	505 ماكرا	14,5	550 هذه الذات نفسها
17,1	• كمر (كمر	21,8	• مكن (يمكن ان	3,6	• نفى (ينفيه العقل
11,2	• كمل (تكاملت فيه	10,11	تتمكن فيه	7,10	ينفيه العقل × يوجب
23,2	الكمال والفارقة	30,4	ممكنة ان توجد	13,6	• نقش (نقش
465 31,7	كمال الاخير	[...]	• ملك (ملاك	13,6 ⁶	انتقش
32,12..	على كماله الاخير	21,4-7	510 • من (مِنّا × فينا	13,6	555 نقش
				14,6	النقش والخلقة

B,9	ما بعد الطبيعة	[...]	المقل الكلي	6,6	375 الفضيلة × الرذيلة
34,12..	بطبيعتين	[...]	المقل المكتسب	7,7	افعال الفضيلة
35,9	اكمل طبيعته	[...]	المقل بالملكة	23,1-2	متفاضلة
290 14,3 ²⁴	الاجسام الطبيعية	[...]	المقل النظرى	11,2	تفاضلا متفاوتا
11,5	• طلب (يطالب ب	[...]	المقل الهيولانى	8,8	• فطر (بالفطرة والطبع
5,8	• طلق (على الاطلاق	[...]	المقلات	17,2	380 • فعل (يفعل
6,8	• طوف (طائفة	C,13	التمقل	6,6	يفعل × يتجنب
7,1	الطائفة الاخرى	28,7	• عكس (على عكس	17,2	ينفعل
295 9,6	• طول (طول	10,6	• علم (يعلم × يفعل	31,10	فعله , ان يفعل
9,7	على طول الزمان	9,2-3	340 العلوم النظرية	32,5	في افعال × في قوامه
14,7-8	طولها وعرضها وعمقها	10,5	اصحاب العلوم النظرية	6,7	385 افعال الرذيلة
	ظ	18,1	• العالم	6,6;7,7	« الفضيلة
		21,8	في العالم	34,1	الاقسام الفاعلة الاول
25,5-6	• ظلم (في ظلمة	13,7	• عمت (في ... عمقها	18,6-7	بالفعل × بالقوة
4,7	• ظن (يظنون	14,3	345 اعماقها × سطوحها	C,46	عقل بالفعل
300 11,10	يظنون ب	12,3	• عمل (يستعملون	27,1	390 الاشغاف بالفعل
32-33	• ظهر (وظاهر ان	6,1-6	يستعمل جودة رويته	9,1	• فصر (بفصر
	ع	12,1	يستعملون من المقدمات	8,7	عن فكر
18,1	• عدد (عدت	10,8	الامور الارادية العملية	[...]	مفكرة
12,7	معدة او مستعدة	4,5...	350 • عنى (عنى	[...]	• فلسف (فلسفة
25,6	• عدم (عدم	15,10	معنى قولنا	3,2 ²	395 الفيلسوف
305 [...]	• عرض (عرض	16,2	معنى انها ...	34,10	• فلك (فلك
7,7	في عارض عارض	17,6-7	معنى ... معانى الابن	[...]	• ف ن ط (فنتاسيا
14,7	طولها وعرضها وعمقها	25,6-7	معنى الظلمة... الاشغاف	17,4...	• فهم (يفهم ...
C,s.v.	• عرف (المعرفة	5,5	355 على المعنى الكلي	21,2	ينبغي ان يفهم
28,4-5	الاعرف عندنا	9,5	• عود (اعتياد	13,9	400 تفهم
310 29,2	• عطر (اعطيت	33,5	• عوق (عائق	11,2	• فوت (تفاضلا متفاوتا
29,8	يمطى	33,8	عائقه	27,9	• فوق (التى فوقه
33,7	يمطى	25,4	• عين (العين	32,3	وفوق ذلك
6,8	تمطى ... ان	16,3	360 معنى واحد بعينه	[...]	• فيض (فيض
33,8...	اعطاء		غ		ق
315 C,s.v.	• عقل (عقل	32,4	• غنى (يستغنى	31,1	405 • قبل (ان يقبل
19,8	عقلت اولاً × ثانيا	14,7	• غوص (تغوص	7,10	يقبله العقل
18,4	تُعمل ايضا	32-33	• غير (يتغير	8,1	لا يقبله العقل
19,1-2	عقل ذاته	25,7	مغير	11,4	قبل رايه
35,8	يمقل ذاته		ف	31,1	في المستقبل
320 19,2	ما عقل من ذاته			22,7	410 ومن قبل ذلك
C,s.v.	معقول	30,3	385 • فحص (فحص	15,7	من قبل ان
[...]	المقل الالهي	22,8	• فرق (تُفارق	11,1	• قدم (فيما تقدم
[...]	المقل العملى	19,11	مفارق	28,2	اقدم من الاشرف
C,52	المقل الفعال	24,7	صورة مفارقة	C,69	المقدمات
325 [...]	المقول الفعالة	22,8	انحاء من المفارقة	12,1	415 المقدمات الاول
[...]	المقل المنفعل	33,14	370 • فسد (فاسدة	19,10	المتقدم
C,47	المقل بالفعل	11,1	• فضل (يتفاضل	31,3	• قرب (يقربها
C,50	المقل المستفاد	4,8;6,6	فاضل	24,8	قريب الشبه
[...]	المقل القدسى	7,8	« بالعلقة	31,5	اقرب شئ الى
330 C,s.v.	المقل بالقوة	4,8	الفضيلة	16,9	490 • قرن (ما يقترب بها

5,3	داهية	ز	26,4	245 شعاع الشمس
160 14,6	• دور (مدورة	• زمن (في كل زمان	13-14	• شمع (شمعة
25,6	• دور (ما دام في	في طول الزمان	8,1	• شهر (المشهور
33,2-3	دائما	205 على طول الزمان	11,4	• شور (اشار بشي
32,9	« × حيننا و... حيننا	• زول (يزول	11,5	مشوراته
	ذ	يزال عائقه	11,7	250 • شيب (شاب
3-4...	• ذكر (يذكره	• زيد (يتزايد	11,7 ²⁰	• شيخ (شاخ
185 [...]	• ذهن (ذهن	يتزايد	13,8	• شيم (شاعت
11,3-4	• ذو (ذا راى	210 • ذيل (لا تزال	14,7	شيم
32,1...	ذاته	لر تزال ولا تزال		ص
33,8	في ذاته وجوهه	س	8,8	• صبو (من صباء
	ر	• سبب (سبب	10,5	255 • صحب (أصحاب...
30,8	• رأى (ما يراه	اسباب	[...]	• صدر (
170 C,s.v.	الراى	• سطح (في سطحها	20,10	• صدف (تصادفها
26,6	مرنى بالقوة × بالفعل	215 في سطوحها	33,3	لا يصادف
25,9	مرئية بالفعل	• سعد (السعادة	[...]	• صدق (صدق
E,14	رؤية , الرؤية	• سلم (والسلام	8,7	280 المقدمات الصادقة
28,1	• رتب (يترتب	• سمو (سقى , اسمر	[...]	• صور (تصور
175 28,6	ترتيب	اسمر الاين	12,8	صور × مواد
36,4	على ترتيب	• السماء 220	23,7	اخس الصور
27,10	الترتيب	الاجسام السماوية	23,7	صور الاسطوانات
23,2	ترتيب ... في الوجود	ش	24,1	285 صور جسمانية
24,4-5	رتبة	• شأن (شانها ان	22,6	الصور ... الهيولانية
180 34,5	مرتبة	من شأنه ... ان	24,7	صورة مفارقة
11,5	• رجم (يراجم	• شبه (ما اشبه	18,6	صورة [لعل]
5,9	يراجعوا	225 شبه مادة	22,2	صور للقل
7,3	روجعت	• موضوع ومادة	13,1-4	270 صوراً لهذه الذات
5,9 ¹⁵	تراجعوا	اشياء	15,8..	صورا لتلك الذات
185 4,5	مرجم	« هذه الاسماء	18,2	« « «
3,5;7,9	• ردد (يردده	230 • شرر (شر × خير	pass.	• صير (صار
6,7	• رذل (الرذيلة	ما هو عندهم شر		ض
[...]	• رسم (رسم	الشرور	28,6	• ضرر (يضر
33,12	• رفد (يرفده	شرير	35,13	275 اضطرابا
190 32,5	يسترفد فعل	• شرف (الاشرف	33,2	باضطراب
31,12	يسترفد بفعل	[...]	35,7	لزم ضرورة
17,2	• رفه (ارتفع عنها	• شرك (مشارك	33,11	يلزم ضرورة
28,2	• رقي (ترقيتنا نحن	235 • شرر (يشعر	8,7	المقدمات الضرورية
28,4	تترقى عن	• شمع (شعاع الشمس	26,2	280 • ضو (الضوء
195 22,7	تترقى (الصور)	• شفف (صار مشفا	27,5	الضياء
23,9...	ارتقى	240 صار شفافا	10,10	• ضيف (ينضاف
23-24	يرتقى الى	الاشفاف بالفعل	18,7-9	بالاضافة الى
[...]	• روج (« بالقوة		ط
5,7	• رود (اراد به	• شقق (اشتق	8,7-8	• طبع (بالفطرة والطبع
200 10,2	الامور الارادية	• شمس (الشمس	23,6	285 الطبعة
10,7 8	« العملية		23,9	« القى هو صور ...
E,14	• روى (روية			

36,2	الواحد الاول	Voir..	نفس (جزأ)	32,6	115 • حس (الحس)
30 32,1	• آلة جسمانية	34,10	70 • جس (متجسر)	pass.	• حصل (حصل)
16,9	• (ابن) ابن	33,14	اجسام متكونة فاسدة	15,4-5	حصلت في
17,5	الابن	34,13	الاجسام الثمانية	17,9	حصلت ... بالفعل
17,7	اسم الابن	34,1	« السمانية × هذه	15,8	حصلت صوراً
	ب	32,1	آلة جسمانية	21,9	130 تحصل... مقولة بالفعل
22,6	• بدأ (تبتدى)	34,10	75 • جهر جسماني	19,2	لم يحصل له
35 C,18	بادى الرأى	24,1	صور جسمانية	31,6	يتحصل له
27,2	مبدأ	22,6-7	الصور... الهيولانية	30,5	• حطط (حطت من
26,6	المبدأ	13,5	مادة ما جسمانية	23,5-6	تنحط
10,5-6	مبادئ	14,2	المواد الجسمانية	22,6	125 الانحطاط
9,2-3	« العلوم النظرية	25;27	• جل (جل)	5,4	• حقق (في الحقيقة
40 C,s.v.	• بدن (البدن	31,2	يجعلها في المادة صوراً	36,3	الحق الاول
11,5-6	• برهن (برهان	12,8	فتجعلها كلها صورة	3,22	• حكم (الحكمة
[...]	• بسط (البسيط	22,1	• جلل (جللها × كلها	20;32	• حو (يحتاج
C,s.v.	• بصر (البصر	8,1	• جم (الجميع	11,7	130 حاجة
25-26	بصر بالفعل	33,8	85 جميع الاشياء	30,4	الحاجة
45 25-26	بصر بالقوة	33,6	« الموجودات	14,9	• حوز (انحياز
E,8	بصير	18,1	• جمل (في جملة	14,4-5	ماهية منحازة
21,2	• بنى (يبنى ان يفهم	32,3	في الجملة	32,6	• حول (بالعال القى
30,9	ليس يبنى ان يفهم	13,8	بجملتها	29,12	135 • حوى (احتوى
21,8	يبنى ان يقال	3,4;4,4	90 • جمهر (الجمهور	13,7	احتوت... الصورة على
50 7,3-6	ما يبنى ان يفعل	Voir... اثر	• جنب (14,7	تحتوى على
23,5-7	• بلن (تلمن الى	10,2	تجنب × تؤثر	E,s.v.	• حيث (من حيث
6,9	• بلن ... ما بلن	5,17...	يجتنب × يؤثر	8,8	من حيث و من اين
11,7 ²⁰	بلن الهرم	6,7	يجتنب × يفعل	31,6-8	140 • حي (الحياة الاخرة
30,1	• بين (بينه	25,8	95 • جنس (جانه		خ
55 8,3	وانت تعبئ	9,6-7	في جنس جنس	16,5	• خرج (خارج النفس
34,9	شيتين متباينين	28,5	• جهل (مجهول	19 ; 31	خارج عن ذاته
	ت	28,5	أجهل عندنا	23,7	• خس (اخس الصور
16,9	• تبم (تابم ل	4-7	• جود (جيد الروية	23,8	اخس الموضوعات
E,s.v.	• تخمر (التخمر	5-7	جودة الروية	28,1	145 الاخس × الاشرف
30,2 ²¹	• تمر (تمر	E,s.v.	• جهر (تجوهر	35,9	• خصص (تخصصه
60 21,9	على التمام	31,4-5	جهر الانسان	8,3	• خطب (يتغاطبون
	ث	34,9	جهر جسماني	30,7	• خلف (خلاف ما ...
34,10	• ثبت (الكواكب الثابتة	35,8	في جهره	32,11	على نسب مختلفة
34,13	• ثمن (الاجسام الثمانية	30,1	105 ما في جهره	14,6	150 • خلق (تخلق بها
19,10	• ثنى (ثانيا	33,9	في جهره ... نقص	14,6 ¹²	يتخلق
12,1	بلا استثناء	33,8	في ذاته وجهره	14,6-10	الخلة
	ج	32,13..	« , في جهره	7,8	فاضلا بالخلة
65 9,6	• جرب (تجربة		ح	5-7	• خير (خير × شر
11,7 ²⁰	التجارب	[...]	• حدث (حدث	32,6	155 • خيل (التغيل
11,8	طول التجارب	24,3	• حدد (الحد		د
[...]	• جرد (جرد	E,11	• حذر (احتذى	[...]	• درك (أدرك
		25,7	عن محاذاة منير	5,3 ¹³⁶ ,3	• دهي (داه
		C,21..	• حرك (محرك	10,1-7	الدهاي
		31,3	• حري (يتحري		

1	31,8	آخر ما يتجوهر به	9,1	بتأمل
	31,7	10 « شيء » «	12,2	20 • امر) يؤمون شيئا
• اثر) يؤثر× يتجنب 5,1;5,7	26,4 ³⁵	• ادى) تؤدى	11,11	لحو هذا يؤمون
تؤثر× تجتنب 9,8...	[...]	• ارض) أرض	E,s,v.	• ان) ان
• اجل) لاجل 11,7	3,7	• است) الاستاد	C,s,v.	• انس) الانسان
• كونت لاجل ... 30,7	23,7	• اس ط) الاسطقات	31,5	الانسان بما يتجوهر به
• لاجل ان 18,6	34,12	45 • امر) امر واحد	36,3	25 • اول) الحق الاول
• اخذ) مأخوذة عن 12,2	10,6	الامور النظرية	36,2	العقل الاول
• اخر) الآخرة C,s,v.	10,7-8	« الارادية العملية	C,62	المادة الاولى
الاخير [كمال Voir..	23,3	• امل) تؤمل	36,2	الموجود الاول

- 28,10. صور منتزعة
 (12,8); 12,9; 13,2; (14, 5; 16,2).
 20,9. صور لا مواد لها
 20,4; 20,9¹⁴. صور لا في مواد 30
 23,1. الصور التي هي لا في مادة اصلا
العاقِل — العاقل 4,7; 4,8; (5,9; 6,2); 6,5; 6,8; 7,1; (7,2; 7,4); 7,5.
 16,1. (تلك الذات) عاقلة
 16,2. عاقلة بالفعل
 3,3. اسم العقل — **العقل** 35
 العقل الذي به يقول الجمهور في الانسان انه
 4,5. (cf. 3,4) عاقل
 7,9; 3,5. العقل الذي يردده المتكلمون
 11,10.
 العقل الذي يذكره (ارسطو) في كتاب
 3,7; 8,5; 11,11.
 العقل الذي يعقله (ارسطو) في المقالة السادسة
 9,9; 4,1; 9,4; من كتاب الاخلاق
 10,9.
 العقل الذي يذكره (ارسطو) في كتاب النفس 40
 4,2; 12,4.
 13,1; 13,2; 14,3; 14,5. هذه الذات
 15,2; 27,1. تلك الذات = العقل بالقوة
 13,3; 13,4; 14,1; 15,2; 15,4-5; 15,8-9; 15,9; 18,2; 20, 9; 22,5; 23,5; 24,1; 25,1; 26,9.
 12,5; 15,2-3; 25,1; 27,1. عقل بالقوة
 12,6; 25,4; 27,5. العقل الذي ... بالقوة 45
 12,5; 15,5; 15,9; 15,10; 16,3; 18,4; (18,5); 18,6; 18,8; 18,9; 18,11; 19,2; 19,7; 20,11;

- (21,7); 24,8; 25,1-2; 27,6.
 20,1; 20,3. العقل بالفعل
 22,4; 22,5; 27,10; 28,1; 28,7.
 12,5; 22,2. عقل مستفاد
 20,3; 22,1; 22,2; 22,3; 50 22,4-5; 23,4; 24,2; 24,8-25,1; 27,8; 31,4.
 12,5⁸⁻⁷. عقل فعّال
 12,5; 24,5; 24,6; 25,4¹; 27,2; 27,5; 27,8; 28,8; 28,9-10; 29,2; 29,6; 29,7; 30,8; 30,9; 31,5; 32,8; 32,9; (33,1; 33,3; 33,6; 33,8; 33,11); 33,13; 34,2.
 العقل الذي يذكره في كتاب ما بعد الطبيعة
 4,3; 35,15.
 36,2. العقل الاول
 35,8; 36,2. 55
 20,6-7; (cf. 19,8). ان يعقل الشيء او لا
القضايا — *Voir* المقدمات
 القضايا الاول... المذكورة في كتاب البرهان
 10,3-4.
 9,8; 9,10; ... في الامور الارادية
 10,3; 10,10; 11,1; 11,3; 11,9).
الفوة — بالقوة 30,9. 60
المادة — المادة 24,4; 29,8; 30,1¹⁵; 30, 7; 31,2; 33,12.
 23,8; 23,9; 29,1. المادة الاولى
 20,9-11; 24,1; 30,4-5.
 12,9; (13,1-2); 15,6; (19,9; 19,11); 22,8; 29,2; 29,5; 30,6; 31,3.

B. — TITRES D'OUVRAGES.

- 36,1. كتاب ما بعد الطبيعة [لارسطو] 4,3 ; 36,1.
 30,2²⁸. الرسالة (= n° 4)
 36,7. رسالة ابي نصر الفارابي في العقل
 1,1. رسالة في العقل
 4,1 ; 9,4 ; 9,9 ; 5
 10,9. كتاب الاخلاق [لارسطو]
 3,7 ; 8,5 ; 10,
 4 ; 11,11 ; 28,4.
 30,2. (= n° 10) كتاب [ارسطو] في النفس
 33,14. كتاب الكون والفساد [لارسطو]
- 4,3 ; 36,1. كتاب ما بعد الطبيعة [لارسطو]
 4,2 ; 12,4 ; 15,2 ; 10
 24,7 ; 30,2³⁰⁻³¹ ; 32,8.
 30,2²³. المقالة (= n° 4)
 30,2²³. (= n° 4) مقالة العقل
 24,6. - Voir
 le n° 10.
 24,6⁵. المقالة الثانية من كتاب النفس
 15 (= n° 5) المقالة السادسة من كتاب الاخلاق
 4,1 ; 9,4 ; 9,9 ; 10,9 (cf. 10,2⁸).

C. — SUJETS DES ASSERTIONS PRINCIPALES.

- 31,6 ; 31,8-9. الحياة الاخرة — **الافرة** 1
 31,6. السعادة القصوى
 31,5-32,7. الانسان — **الانسان**
 36,2. الاول — **الاول**
 31,11 ; 32,2 ; 32,4. البدن — **البدن** 5
 25,5 ; 25,8 ; 26,1-9. البصر — **البصر**
 26,6-8 ; 27,4. المبصرات
 25,9. الالوان
 25,7 ; 26,2-8. الاشفاف
 25,8. الضوء 10
 26,3. المراثيات
 25,6. الظلمة
 5,5. تعقل — **التعقل**
 4,5 ; 5,6 ; 10,3. التمثل
 6,7 ; 7,5 ; 10,1 ; 10,7. المتمثل 15
- 4,7. الدين — **الدين**
 11,3 ; 11, 4. ذو الراى — **الراى**
 8,2 ; (8,1) بادى الراى المشترك عند الجميع
 (12,2).
 34,1 ; 34,4... الاجسام السمائية — **السماء**
 34,7-9 ; 35,5 ; 35,7 ; 35,12. 20 السماء الاولى
 34,4 ; 34,6 ; 34,10. محرك (جسم سماوى)
 34,7 ; 35,5 ; 35,7 ; 35,12. محرك السماء الاولى
 6,9 ; 7,3 ; (6,3). الشرير — **الشرير**
 28,9.. ; 29,6 ; 30,3 ; 30,7 ; 31,1. الصور — **الصور**
 (13,9) ; 15,1 ; 15,3 ; 25 صور الموجودات
 15,4.
 16,5-7 ; (20,7) ; 28,9. صور فى مواد

INDEX ALPHABÉTIQUES

A. — NOMS PROPRES.

B. — TITRES D'OUVRAGES.

C. — SUJETS D'ASSERTIONS PRINCIPALES.

D. — TERMES TECHNIQUES.

E. — LEXIQUE GRAMMATICAL.

F. — INDEX GÉNÉRAL.

Les renvois se lisent ainsi : — 1,2 ; 3,4 : page 1, ligne 2 et page 3, ligne 4. — 10,2-4 : page 10, lignes 2 à 4. — 10,7² : page 10, ligne 7, note 2. — 11-19 : pages 11 à 19. × indique une opposition quelconque. A,...I signifie : *Index A,... numéro 1*. [...] placé en guise de référence avertit que le mot ne figure pas dans l'opuscule.

A. — NOMS PROPRES.

a. — NOMS DIVINS

الله 30,2²³ ; 36,7¹ ; (cf. 36,2).

الله الرحمن الرحيم 3,1.

الله العزيز 30,2²³.العاصم عن الضلالة 30,2²³.5 واهب الخير 30,2²³.واهب العقل 30,2²³.

b. — NOMS DE PERSONNES

ابو نصر (= n° 9) 3,2³.

ابو نصر الفارابي (= n° 9) 36,7.

ابو نصر محمد بن محمد الفارابي 1,3. —

Voir les n°s 7 ; 8.

10 ارسطاطاليس (= le n° 13) 3,7¹³ ; 5,6²⁰ ;7,6² ; 8,5⁴ ; 11,11² ; 15,2³ ; 24,6⁴ ;30,1¹⁹.

ارسطاليس 24,6. — Voir le n° 13.

ارسطاليس 3,7 (*). — Voir le n° 13.

ارسطو 5,6 ; 7,6 ; 8,5 ; 11,11 ; 12,4³ ;15,2 ; 28,4¹⁴ ; 30,1 ; 30,8 ; 35,15.

— Voir les n°s 10-16.

ارسطوا (= n° 13) 30,8¹ (?).ارسطوطاليس (= le n° 13) 3,7¹³ ; 5,6²⁰ ; 157,6² ; 8,5⁴ ; 11,11² ; 15,2³ ; 24,6⁴ ;30,1¹⁹.فارابي ... 3,2³.

الفارابي (= n° 9) 1,4 ; 36,7.

المتكلمون 3,5 ; 7,9 ; 11,10.

محمد بن محمد (= n° 9) 3,2.

محمد بن محمد الفارابي (= n° 9) 1,3. 20

محمد النبي 36,7¹.المعلم الثاني 3,2³.معاوية (= n° 24) 4,6¹¹.

معوية 4,6 ; 5,6 ; 5,8.

c. — NOMS DE LIEUX

(néant)

(12) Que ce soit la forme ارسطاليس qui répond le mieux aux huit signes que nous interprétons comme cachant le nom d'Aristote (voir *Index E*, n° 4), ce n'est pas l'aspect de chacun d'eux qui nous le fait conjecturer : c'est la réapparition du premier (à droite) à la 5^{me} place et la réapparition du 3^{me} à la dernière.

TABLE DES MATIÈRES

قال محمد بن محمد رضى الله عنهما 3,2

اسم العقل يقال على انحاء كثيرة 3,3

① اما العقل الذى به يقول الجمهور فى الانسان انه عاقل ... 4,4

② واما العقل الذى يردده المتكلمون على الستهم فيقولون فى الشئ. هذا مما يوجبه

العقل ... 7,9 (cf. II,10)

③ واما العقل الذى يذكره ارسطو فى كتاب البرهان ... 8,5

④ واما العقل الذى يذكره فى المقالة السادسة من كتاب الاخلاق ... 9,4

⑤ واما العقل الذى يذكره فى كتاب النفس فانه جعله على اربعة انحاء 12,4

فالعقل الذى هو بالقوة هو ... 12,6

فعلى هذا المثال ... صارت تلك الذات عقلا بالفعل ... 15,14

فالعقل بالفعل متى ... صار العقل المستفاد ... 20,1..2

والعقل الفعال الذى ذكره ارسطاس فى المقالة الثالثة من كتاب النفس ... 24,6 — وفى

ما مضى موضع فحص ... فا كانت الحاجة الى ان تجمل (الصور) فى مواد ... 30,3

واما ان العقل الفعال موجود فانه بين فى كتاب النفس وظاهر ان العقل الفعال ليس

يفعل دائما بل يفعل حيناً ... 32,8 — ... الاجسام السائية ... تعطى العقل الفعال المواد

والموضوعات التى فيها يفعل ... 34,1 ; ... غير ان محرك السماء الاولى ... ليس يمكن

ان يكون ... هو المبدأ الاول ... 34,8..35,5

فاما مبداه ... 35,12 هو العقل الذى يذكره ارسطو فى حرف اللام 35,15 ;

هو العقل الاول ... 36,2

كملت رسالة ابى نصر ... 36,7

53 حرف اللام^٥ من كتاب ما بعد الطبيعة وكل واحد من تلك الآخر
ايضا عقل الا ان ذلك هو العقل الاول والموجود الاول والواحد
الاول والحق^١ الاول^٢ وهذه الآخر انما صارت^٣ عقلا عن ذاك على
ترتيب^٤

54 ^٥ والنظر فيما هو اكثر من هذا^١ المقدار في هذه الاشياء^٢ خارج
عن غرضنا^٣ والسلام^٤

55 كملت رسالته ابي نصر الفارابي في العقل^١

F.m.p.(k).g 394-400.

— ^٥ F,k,m,p اللام : في حرف g^* « in littera I » ; g « in littera ».

53. — ^٢ m add. [والحق ... والواحد] : g : والواحد ... والحق ^١ F,k,m,p
; « g fuerunt » : g : m : صارت ^٣ F,k ; $at nihil$ add. F,g,k,p. ; והנצחי הראשון
[على ذلك الترتيب] : m,p : على ترتيب ^٤ F.g — $הם p$

54. — ^١ Nos, (g,k,m,p) هذا : F هذه — ^٢ k,m,p [في هذه الاشياء] : F:g*,[g?] — ^٣ g,p add. [هنا] : F والسلام ^٤ g,k,m,p om.

55. — ^١ F add. والحمد لله وحده وصلواته على محمد النبي واله

احداها اكمل من الاخرى اذ كان التى بها اعطى الشئ^{١٥} الاكمل
الذى ليس يحسم ولا فى جسم اكمل من التى^{١٦} اعطى بها ما هو جسمانى
وهو الانقص^{١٧} فهو اذن انما يتجوهر بطبيعتين^{١٨} بهما وجوده فلو وجوده
اذن مبدا اذ^{١٩} كان ما ينقسم اليه هو السبب فيما يتجوهر به فاذن
ليس يمكن ان يكون محرك السماء الاولى هو المبدأ الاول للموجودات^٥
كلها بل له مبدا ضرورة وذلك^{٢٠} المبدأ لا محالة اكمل وجوداً منه
51 واذا محرك السماء الاولى لا مادة ولا فى مادة لازم ضرورة ان يكون
عقلا فى جوهره فهو يعقل ذاته وذات الشئ الذى هو مبدا وجوده
فظاهر ان ما عقل من^٢ مبدا وجوده اكمل طبيعته^٣ التى تخصه
انقصها^٤ وليس يحتاج فى ان^٥ تنقسم ذاته الى طبيعتين الى شئ^٦ اخر^{١٠}
غير هذين

52 فاما مبداه الذى هو مبدا ما يتجوهر به محرك السماء الاولى فهو
واحد من كل الجهات اضطراراً وليس يمكن ان يكون موجود
اكمل^١ منه ولا ان يكون له مبدا فهو اذاً^٢ مبدا المبادئ كلها^٣ ومبدا
اول للموجودات^٤ كلها وهذا هو العقل الذى يذكره ارسطو فى^{١٥}

F.m.p.(k).g 373-394.

^{١٥} Ita F,g,m,p من التى — ^{١٦} p [وهو الانقص] : F,m انقص ; g om. — ^{١٧} g (non F, m,p) præm. «quoniam». — ^{١٨} F,g,p اذ : m [او] — ^{١٩} Nos,g,k,m وذلك F : — ^{٢٠} F,g,p اذ : m [او]

51. — ^١ p om. lin. — ^٢ Ita F,g,k,m,p من — ^٣ Nos (favet k) : [اكمل (من ؟) طبيعته وما يعقل به ذاته] : g vid. ; اكمل طبيعته F : اكمل طبيعته ; انقص ممنه p : انقصها F — ^٤ اكمل بصبغ وبصبغ p ; اكمل بصبغ وبصبغ : g — ^٥ Ita F,m,p فى ان [هو انقص مذهب] : m «est minus» ; g

52. — ^١ g,(m,p) : [موجود اكمل] : F موجودا/اكمل — ^٢ g,k,m,p [فهو اذاً] : g — ^٣ g,k,m,p [كلها] : F omit. — ^٤ F,g*,(k),m : [ومبدا اول للموجودات] : g — ^٥ F omit. — ^٦ g,k,m,p [كلها] : F omit. — ^٧ F,g,k,m,p [ومبدا اول للموجودات] : p [ومبدا اول للموجودات]

الكون والفساد ان² الاجسام السماوية³ هي الاقسام⁴ الفاعلة الاولى
لهذه الاجسام فهي اذاً تعطى العقل الفعال المواد والموضوعات التي

فيها يفعل

وكل⁵ جسم سماوي فانه انما يتحرك عن محرك ليس يحسم ولا⁶ 50
في جسم اصلاً فانه⁷ هو السبب في وجوده فيما⁸ يتجوهر به فترتبته في
الوجود الذي هو جوهره مرتبة ذلك الجسم فمحرك اكملها هو اكملها⁹
وجوداً واكملها وجوداً هو السماء الاولى فاكملها¹⁰ وجوداً هو محرك
السماء الاولى غير ان محرك السماء الاولى لما كان مبداً به وجود¹¹
شئين¹² متباينين احدهما ما يتجوهر به السماء الاولى وهو جوهر
10 جسماني او متجسم¹³ والشيء الاخر هو محرك فلك¹⁴ الكواكب الثابتة
وذلك ذات لا جسم ولا في جسم فليس¹⁵ يمكن ان يعطى الامرين
جميعاً بجهة واحدة وامر واحد في¹⁶ ذاته مما¹⁷ به تجوهره بل بطبعيتين

F.m.p.(k).g 357-373.

— ² g præm. « cause que sont parties » [= ؟ الاسباب التي هي اقسام] , m præm.
[= ... اسباب ...] ; at nihil præm. F.p. — Cf. n. 4. — ³ Nos, g,k,m,p
[= مبادئ (...)] ; p [= المبادئ] : g.(k),m : الاقسام ⁴ F — الثاني : F : السماوية
Cf. n. 2.

50. — ¹ F,m,p وكل : g « Omne enim ». — ² F,g,p ولا : m [ولا قوة] —
g , هو اكملها F,m — ³ [وفيها] : g,m,p : فيما ⁴ F — « qui » : g ; وشهواً : m,p : فانه ⁵ F
« est perfectior inter motores » : p cm. — ⁶ Nos,(g,m) هو محرك : p —
هو محرك السماء الاولى : p (non k) om. : F om. ista 6 verba (homot. ?) : السماء الاولى
— ⁷ Nos igitur perfectior inter motores » : g ; فاكمل שבאזר האחרונים : m : فاكملها وجوداً
F : مبداً به وجود : Nos,g,m — (cf. n.6). — ⁸ Nos,g,m : فاكمل שבאזר האחרים : p ;
vel بسبين : F vid. : שני ענינים : p : شئين : Nos,g,m — ⁹ [مبداً وجود] : p ; مبداً وجوده
— ¹⁰ Nos, : F om. [فلك] : g,k,m,p — ¹¹ g « celestis ». : او متجسم : F,p,(m) — ¹² سبين
— ¹³ F : من : F : امر واحد في : Nos,(g,k),m,p ind. — ¹⁴ F : فليس : F,(k) :
« secundum quod... » : g , (במה k) ; وهاם : m ; ومה : p : ما

هو لها¹³ بالفعل غير انا قد وصفنا¹⁴ انه مفارق لكل مادة فاذا كان كذلك فهو دائما على كماله الاخير¹⁵ وهو باضطراب تغير¹⁶ من نسبة الى نسبة فاذن¹⁷ ليس النقص في ذاته بل اما الا¹⁸ يصادف دائما الشيء¹⁹ الذى²⁰ فيه²¹ يفعل بان لا يحد المادة والموضوع الذى فيه يفعل موطا 48 واما ان يكون له عائق من خارجه فيزول او الامران جميعا . فمن⁵ ذلك يتبين انه ليس فيه كفاية في ان يكون هو المبدأ الاول لجميع¹ الموجودات اذ كان يفتقر الى ان يعطى مادة² فيها يفعل والى ان يزال عائقه فاذا ليس في ذاته وجوهره كفاية في اعطاء جميع الاشياء³ ففى جوهره اذن نقص عن اعطاء كثير من الموجودات⁴ وما في جوهره نقص فليس فيه كفاية في ان⁵ يكون وجوده بنفسه⁶ من غير ان¹⁰ يكون وجوده بغيره⁷ فيلزم ضرورة ان يكون لوجوده⁸ مبدأ اخر وان يكون هناك⁹ سبب⁹ اخر يرفده في اعطاء¹⁰ المادة التى فيها يفعل

49 ✕ وظاهر ان الموضوعات التى فيها يفعل العقل الفعال هى اما اجسام واما قوى في اجسام متكونة فاسدة وقد تبين في كتاب

F.m,p.(k).g 335-357.

«ei» [= ما vel (?) لا] — ¹³ F لها : g,m,p vid. om. — ¹⁴ F (c. superp.) وصفنا : g,k, m,p [وضنا] — ¹⁵ g (non F,m,p) §. — ¹⁶ Nos, (g,m),p تغير : F vid. معر — ¹⁷ Ita الذى²⁰ F [النسب] : g,m : الشيء¹⁹ F,p — لا F : ألا¹⁸ Nos, m,p,(g) فادن¹⁰ F — ²¹ F,p : فيه²¹ F,p : « secundum quas ».

48. — ¹ Nos, g,k,m,p لجميع : F فجميع — ² g add. « apta ». — ³ (g),m,p لا يكون : g,(m) add. [كمالها] ; at non F,(k). — ⁴ (g),m,p add. [كمالها] — ⁵ g,(m) add. [كمالها] ; sed F,k,p nihil add. (et cf. n. 8). — ⁶ F بنفسه⁶ , بنفسه⁶ p , بنفسه⁶ F ; لغيره⁷ F, nos (?) : بذاته⁷ k,m,p , بغيره⁷ Nos (?) : « per seipsum » : m : لغيره⁷ g ; لوجوده⁸ (cf. n. 5) : « ab alio a se ». — ⁸ g,m (non k) om. هناك⁸ : « ab alio a se ». — ⁹ F,g,p : سبب⁹ : m [لسببه سبب] — ¹⁰ F,k,(m) اعطاء¹⁰ : g,p [اعطائه] — ¹¹ F,g,p : سبب¹¹ : m [لسببه سبب]

49. — ¹ Nos, (k,m,p) : اجسام : F الاجسام

ولا ان يستعمل فيه آلة جسمانية اصلا فانقص وجود ذاته¹ ان يحتاج⁴⁶
 في قوامه في ان² يكون موجودا الى ان يكون البدن مادة له
 ويكون³ هو⁴ صورة في بدن او جسم في الجملة وفوق⁵ ذلك ان
 يستغنى في قوامه عن ان يكون البدن مادة له ولكن يحتاج في
⁶ افعاله او⁷ في كثير منها⁸ الى ان يستعمل قوة جسمانية ويسترفد فعلها
 وذلك مثل الحس والتخيل واكمل الوجود له ان يصير بالحال التي
 ذكرناها

¹واما ان² العقل الفعال موجود فانه بين³ في كتاب النفس⁴⁷
وظاهر ان العقل الفعال ليس يفعل دائما⁴ بل⁵ يفعل حيناً ولا
¹⁰يفعل حيناً فاذا يلزم⁶ ضرورة ان يكون⁷ من الشيء الذي يفعله او⁸
 من الذي فيه⁹ يفعل على نسب مختلفة فهو يتغير من نسبة الى نسبة
 فان كان ليس دائما على كماله الاخير فهو ليس¹⁰ انما يتغير من نسبة الى
 نسبة فقط بل يتغير في ذاته اذ كماله الاخير هو في جوهره فهو اذن
 في جوهره حيناً بالقوة وحيناً بالفعل فالذي هو لها¹¹ بالقوة مادة ما¹²

F.m.p.(k).g 317-335.

46. — ¹ F ذاتة p : وجود ذاته m ; שבמצאותו p ; «ex gradibus suis». g —
 — ويكون F ³ Ita F في ان يكون موجودا g, m vid. omit. p : في ان F ² —
⁴ $m, p, (g, k)$ — او فوق F : [فوق] g, m, p ⁵ — هذه F : «ipsa» g , והיא p, m , هو Nos
 F om. : [او في كثير منها]

47. — ¹ GILSON *præm.* [٦]. nos §§ (vide NOTICE, I, 3). — ² Nos , g, m ان :
 k ; F, p cm. — ³ F بين p : מביאר m : יתבאר g ; «ostensum est». — ⁴ MAIMO-
 NIDE دائما يفعل F : يفعل دائما/يفعل F ; g, m, p [دائما] vel يفعل دائما m (non F, g, p) —
⁵ F, m , [هذا هم اما] m (non F, g, p) add. — ⁶ Ita F, m, p يلزم [اننا] —
 F, m, p om. : g^*, p «non» g , لا m , ليس F ¹⁰ — F, m, p : فيه g «non». — ⁹ F, m, p : او g :
 g ; [مَّا لَأَشَر = אחד لأشَر p ; ولأ m : ما F ¹² — «(non g , لا p, m), لها F ¹¹ Ita

- قوته ان يقبل هذه الصور^٥ فتصير^٦ فيه في المستقبل بل نعى ان له
 قوة^٧ ان يجعلها في المادة صوراً وهذه هي القوة على ان يفعل في غيره
 43 فانه هو الذي يجعلها صوراً في المواد ثم يتحرى^١ ان يقربها من المفارقة
قليلاً قليلاً الى ان يحصل^٢ العقل المستفاد فيصير^٣ عند^٤ ذلك جوهر
الانسان او^٥ الانسان^٦ بما يتجوهر به اقرب شئ^٧ الى العقل الفعال^٨
 44 وهذه هي السعادة^٩ القصوى والحياة الآخرة^{١٠} وهي ان يحصل للانسان^{١١}
اخر شئ^{١٢} يتجوهر به وان يتحصل له^{١٣} كماله الاخير وهو ان يفعل^{١٤}
اخر^{١٥} ما يتجوهر به^{١٦} فعل^{١٧} اخر ما يتجوهر به وهذا معنى الحياة
 45 الآخرة واذا^{١٨} كان فعله ليس في شئ^{١٩} اخر خارج عن ذاته وان^{٢٠} يفعل^{٢١}
هو ان^{٢٢} يوجد^{٢٣} ذاته فيكون ذاته وفعله وان يفعل شيئاً واحداً بعينه^{٢٤}
فحينئذ ليس يحتاج في قوامه^{٢٥} الى ان يكون البدن مادة له ولا ايضا
يحتاج في شئ^{٢٦} من افعاله ان يسترفد^{٢٧} بفعل^{٢٨} قوة نفسانية في جسم^{٢٩}

F.m p.(k).g 301-317.

- تفهم F : يفهم Nos, g, m, p^٣ — هي العقل F : [هي في العقل] g, (k), m, p^٢ — [او يقول قائل]
 — [الصورة] g, الصورة F : [الصور] m, p^٥ — [ان ...] g ; [على] p : على ان F, m^٤ —
 על F om. — p (non m) add. : قوة Nos, g, (k), m, p^٦ — ويصير F : فتصير No^٦
 43. — [m], n vid. : عند F, p^٨ — بمحل F : يحصل Nos, (g), m, p^٢ — سحري F^١ —
 الاشياء F : [الانسان] g, m, p^٥ — اذ F : [او] g, m, p^٤ — g ind. ; [عن]
 — الانسان F : للانسان Nos, g, k, m, p^٢ — [السعادة] p, السعادة Ita F^١ —
 p : له F, m^٤ — «ad ultimum .. quiddem» g ; בסוף m : סוף דבר p, اخر شئ F^٨
 ; באחרונה p, לסוף m : [اخر ما nos], اخر ما F^٦ — [يعقل] p : يفعل F, g, k, m^٥ — [به]
 om. p : فعل F, g, k, m^٨ — g, m, p (non k) om. : تجوهر به F^٦ — [آخر ...] g
 45. — g, g* : فان vel وان F, وان Nos^٢ — [وان vid.] g : واذا F, m, p^١ —
 Nos, (g) — (يعقل nullibi) : يفعل Ita F, g, m, p^٣ — כש... p ; כש... m ; «...enim...»
 g, (k), — [هو] m (non F, g, p) add. — [هو ذاته وان] m ; هو وان F, p : هو وان
 m : يفعل F : بفعل Nos, p^٨ — רחוקה m : يسترفد F, (g, p)^٦ — قربه F : [قوامه] m, p
 [جسه vid.] g : جسم F, (m, p)^٩ — מכיל

وفي ما^١ مضى موضع فحص^٢ وهو انه ان كانت هذه الصور^٣ 41
ممكنة^٤ ان توجد^٥ من^٦ غير مواد فما كانت الحاجة الى ان تجعل في
مواد^٥ وكيف^٧ حطت^٨ من الوجود الاكمل الى^٩ الوجود الانقص فلعل^{١٠}
قائلا ان يقول انما^{١١} فعل^{١٢} ذلك لتصير المواد اكمل وجودا ويلزم من
ذلك ان تكون تلك الصور انما^{١٣} كونت لاجل المادة وذلك خلاف
ما يراه ارسطو او نقول^{١٤} ان هذه كلها هي في العقل^{١٥} الفعال بالقوة^{١٦} 42
وليس ينبغي ان يفهم^{١٧} من قولنا بالقوة هاهنا على ان^{١٨} العقل الفعال في

[1-2] = 48, 14-17 DH.F.I.J.L.O.R.T.*m.p.(k).g* 290-292.

[3-9] = F.m.p.(k).g 293-301.

¹³ H, I, — يصله J, L ; يقبله O, T, B, S ; يقبله F, I, R, p ; يقبله H₂(g) ¹⁴ — ولا I om. — J om. : ما J, L, R, T, s add. المادة ; at non F, m, p, g. — ¹⁶ H, I², R, T, s, g, k, m, p, لا I¹, J, L, O om. — ¹⁷ F, I, J, L, O, R, A, B, m, شي. p [الشيء] ; DH om — ¹⁸ — كتبه J : قد بينه ¹⁹ F, I, O, ارسطو : H, J, L, T, arسطوطاليس ; R arسطوطاليس — ²⁰ F, L, R, T, B (AHLWARDT teste), p, g, كتابه : DH, I, J, O, m, كتاب — ²¹ L, R³, B, p, g, في F : ايضا في (cf. n. 22) ; DH, I, J, L, O, R⁴, m, om. — ²² H, R, T, B, m, p, ايضا F : (cf. n. 21), J, O, g, om — g add. « et metaphisica ». — ²³ Hic opusculum claudunt B, D, R (عن الضلالة) , E , (تمت المقالة والحمد لواءب الخير والعاصم عن الضلالة . تم مقالة العقل ويليها الرسالة ..) H , (تمت الرسالة في يوم...) L , (تمت الرسالة بعون الله العزيز) J , (تم بالخير) I , (تمت المقالة والحمد لله) O تم المقالة والحمد لواءب العقل والعاصم عن الضلالة) T , (تم في اول الظهر من يوم...) O sed vide NOTICE, I, 4. , (والصاوه على رسوله وسلم

41. — ¹ Ita F وفي ما — ² Nos, m,p, (g) فحص : F videt. m,p — ³ m,p فحص — ⁴ Ita F يمكنه , m,p [يمكنه] — ⁵ Nos, (m,p) [يمكنه] — ⁶ F,p من : g,m [في] — ⁷ F,m,(p) وكيف : g [او كيف] — ⁸ Ita F,p (p) حطت — ⁹ g,k,m,p [الى] : F om. — ¹⁰ F (non g,m,p) cm. (hcmot.) 14 verba — ¹¹ Nos فعل ذلك لتبصر ... تلك الصور انما : g « fuit »

42. — ¹ *Nos*: او بقول F; (ارسطو) او بقول *vel*, (ارسطو) وبقول F: او بقول *Nos*

38 لم تزل تلك الصور¹² فيه بالفعل¹³ وإنما احتذى² في امر المادة³ الاولى
وسائر المواد بان اعطيت بالفعل⁴ الصور التي في العقل الفعال⁵.
39 والموجودات التي قصد ايجادها¹ قصدا اوليا فيما لدينا² هي تلك الصور
غير انها لما لم يمكن⁵ ايجادها⁶ هاهنا⁷ الا في مواد⁸ كونت هذه
المواد

5

40 وهذه الصور¹ هي² في العقل الفعال³ غير منقسمة وهي في
المادة منقسمة⁴ ليس يستنكر⁵ ان يكون العقل الفعال⁶ وهو⁷
غير منقسم او⁸ تكون⁹ ذاته اشياء غير منقسمة¹⁰ يعطى المادة¹¹ اشباه¹²

48,9-14 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 282-290.

— ¹¹ H,m,p تزل J,L,O,T يزَل I s.p. in. — p add. [كذلك] — ¹² H,I,J,L,O,m,
p,g الصور F: الصورة R,T — ¹³ Nos, p,g بالفعل F,m بالقوة (cf. p. 30,8);
(k[بقوته]); H,I,J,L,O,R,T om.

38. — ¹ g (non DH, DIETERICI)] §: mss. sine magna distinct. — ² I,R,A,
B احتذى L, MASSIGNON (p. 153) احتوت ; احتوى O: احتدى L, احدى J,F, احتذى B
(כַּרְבֵּן p; « penetrat » g); اجترى T vid. ; اتحدت H, اتحدت E, اتحدت m
DIETERICI, — ³ H,I,J,L,O,R,T,m,p,g المادة F: المواد — ⁴ F,m,p,g بالفعل H,I,J,L,O,R,T om.

39. — ¹ DH,I,J,L,m ايجادها O,R ايجادها F,(p) اتحادها — ² DEH,L,(I,O),p
ind. ¹⁰ وفي I',R,T وهي DH,I,J,L,O هي F,p,g — ³ فيا השלים m: فيا لזמنا T: فيا لدينا
— ⁴ H,I',J,L,p لا F,O,R,T,(g,m) omit., et I' delet. — ⁵ Nos, (g) يمكن F, عكى
ايجادها R, ايجادها O, ايجادها DH,I,J,L,T,m,(k) — ⁶ يمكن DH,I,J,L,O,T,p: عكن R
— ⁷ H,I,J,L, ماهية L, مبية J: ههنا O, ههنا H,I,R,T, ههنا DE: ههنا F — اتحادها F,(p)
— ⁸ I,J,L, كونه J,L, وكونت T: كونت H,I,O,m,p,(k) — ⁹ المواد H: مواد F: مواد O,R,T
— ¹⁰ DH,I,J,k,m,p,g الصور O, الصور T,g: الصورة F,k,(g) هي H,I,J,

40. — ¹ DH,I,J,k,m,p,g الصور O, الصور T,g: الصورة F,k,(g) هي H,I,J,
L,O,R,T,m,p om. — ² O,m,p,g وهي في المادة منقسمة H,I,J,L,R — ³ J cm: الفعال
om. — ⁴ DH,L,I,O,s vid. يستنكر I,O,s — ⁵ J ind. — ⁶ F,T om. (homot.) lin.
præc. — ⁷ H,I,J,L, هو DH: وهو F,I,J,L,O,R,T,s,m,(p) — ⁸ غير منقسمة ... الفعال
— ⁹ F يكون R, تكون DH,I,L,O,s يكون J: يكونه J — ¹⁰ J,L addunt (ditlogr.)
اشياء F: اشياء H,I,J,L,O,R,T,s,m,(g,p) — ¹¹ اشياء غير منقسمة يعطى المادة

وذلك^٤ ان الاخس^٥ في العقل الذي بالفعل^٦ كثيرا ما يترتب^٧ ويكون^٨
 اقدم من الاشرف من قبل ان ترقينا نحن الى الاشياء التي هي اكل
 وجودا^٩ كثيرا^{١٠} ما يكون^{١١} عن^{١٢} الاشياء التي^{١٣} هي انقص وجودا
 على^{١٤} ما بين^{١٥} في كتاب البرهان اذ كنا انما^{١٦} نترقى عن^{١٧} الاعرف
 عندنا الى ما هو مجهول وما هو اكل وجودا^{١٨} في نفسه هو اجهل
 عندنا اعني ان جهلنا به اشد^{١٩} فلذلك^{٢٠} يضطر^{٢١} الى ان يكون ترتيب
 الموجودات في^{٢٢} العقل الذي بالفعل على عكس ما عليه الامر في
 العقل الفعال والعقل^{٢٣} الفعال يعقل^{٢٤} اولاً^{٢٥} من الموجودات الاكمل^{٢٦}
 فالاكمل^{٢٧} فان الصور^{٢٨} التي هي اليوم صور^{٢٩} في مواد هي في^{٣٠} العقل
 ١٠ الفعال صور^{٣١} منتزعة لا بانها^{٣٢} كانت موجودة^{٣٣} في مواد فانترعت بل

47,23-48,9 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 271-282.

— وذلك... يترتب (?) *om. lin. (g)* — هو بالفعل H,T : بالفعل F,I,J,L,O,R,m,p —
 g, — رب *vid.* I ; ترتيب J ; ترتب L : يترتب H,O,T,(p) — الاحسن J : الاخس^٥
 ; او يكون J : ويكون (F),I,L,O,(p) — وذلك ان ... يترتب *om. lin. (?) præc.* —
 — وكثيرا DH : كثيرا F,I,J,L,O,R,T,k,m,p — وجود J — فيكون DH,(R),T —
 F,I, — كثيرا ما يكون (?) *om. g* ; تكون F,m ; يكون H,I,J,L,O,T,(p) —
 وعلى F : على^{١٤} — J.L *cm.* التي^{١٣} — *om. m* ; *om. p* ; من DH : « ab » g , عن L O,R,T
 تبين I ; تبين O , تبين *vid.* L , تبين DH,J,k,m ; [بين ارسطو] p,g : بين R , بين F,T —
 F *om. in.* — من I,O,R,T : عن H J,L — R,T *cm.* : انما H,I,J,L,O,m,p,g —
 J,L,O,m — وكذلك T — O *ind.* ; اشك J : اشد^{١٩} — اذ كنا ... وجودا^{٢٦} *præc.* —
 H,I,J,L, — הכריחונו p , نضطر DH,I : « necessarium est » g , *in.* s.p. , يضطر
 O,T,m,g (s,k) في : p [من]

37. — DH,I,m,p,g,(k) — [فان العقل *vel* فاعقل] *g,(k),m* : والعقل H,p —
 [في الاكمل *vel* بالاكمل] *m.p* : فالاكمل H,g — اولى J : اولاً^٣ — J,L *om.* : سئل O
 — DH,I,L,O,m,p,g : الصورة J : الصور F — صور H,I,J,L,O,R,m,p,g *om.* — H,
 I,O,m,p,g : في J,L,g* *om.* — صور H,I,O,T,p : صور F,I,O,(?)J,L,m ,
 p *om.* ; موده L ; موجود J : موجودة DH,I,O,T,m — انما DH,I,R,T,p : انما O

بل نقول¹⁸ ان البصر¹⁹ ليس²⁰ انما صار بصراً²¹ بالفعل²² بان²³ حصل فيه
الضوء²⁴ والاشفاف²⁵ بالفعل²⁶ بل²⁷ لانه اذا حصل له الاشفاف²⁷ بالفعل
حصلت²⁸ فيه صور المرئيات فبحصول²⁹ صور المرئيات³⁰ في البصر³¹
صار³² بصراً³³ بالفعل³⁴ ولانه توطأ³⁵ قبل ذلك بشعاع الشمس³⁶ او غيره
ان³⁷ صار مشفاً³⁸ بالفعل³⁹ وصار⁴⁰ الهواء⁴¹ المماس له⁴² ايضاً مشفاً⁴³ بالفعل⁴⁴
صار حينئذ ما هو مرئي⁴⁵ بالقوة مرئياً بالفعل⁴⁶ فالمبدأ⁴⁷ الذي به⁴⁸ صار
البصر بصراً⁴⁹ بالفعل⁵⁰ بعد ان كان بصراً⁵¹ بالقوة وصارت المبصرات
التي كانت مبصرات بالقوة مبصرات بالفعل⁵² والاشفاف⁵³ الذي حصل
في البصر عن الشمس . فعلى هذا المثال يحصل في تلك الذات التي هي 34

47,7-15 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 247-257.

— ¹⁸ H,T,k,m,(g) يقول J,L ; يقول I s. p. in. — ¹⁹ H,T,k,m,g البصر I, البصر J,L — (كذا rubr.) ليس انما صار R,T om. — J om. البصر — ²⁰ F,H,I,L,(m,g,k) ليس : R,T om. — J om. — ²¹ F,m,g بصراً : H,I,J,L, بصيراً R, بصيراً — ²² O om. 13 verba بالفعل — ²³ O om. 13 verba بالفعل — ²⁴ DH,I,J,L,T,g,(k) الضوء : O الصور : I الصورة (c. loco ض. c. ?) — ²⁵ H,(I),O,T, والاشفاف : J,L, والاشفاق — ²⁶ Ita R etc. بل — p omit. (homot.) — ²⁷ H,I,O*,(p) حصلت : H,I,O*,(p) حصلت : J,L, الاشفاق — ²⁸ H,I,O*,(p) حصلت : J,L, الاشفاق — ²⁹ H,I,O*,(p) حصلت : J,L, الاشفاق — ³⁰ H,I,O*,(p) حصلت : J,L, الاشفاق — ³¹ H,I,O*,(p) حصلت : J,L, الاشفاق — ³² H,I,O*,(p) حصلت : J,L, الاشفاق — ³³ H,I,O*,(p) حصلت : J,L, الاشفاق — ³⁴ H,I,O*,(p) حصلت : J,L, الاشفاق — ³⁵ H,I,O*,(p) حصلت : J,L, الاشفاق — ³⁶ H,I,O*,(p) حصلت : J,L, الاشفاق — ³⁷ H,I,O*,(p) حصلت : J,L, الاشفاق — ³⁸ H,I,O*,(p) حصلت : J,L, الاشفاق — ³⁹ H,I,O*,(p) حصلت : J,L, الاشفاق — ⁴⁰ H,I,O*,(p) حصلت : J,L, الاشفاق — ⁴¹ H,I,O*,(p) حصلت : J,L, الاشفاق — ⁴² H,I,O*,(p) حصلت : J,L, الاشفاق — ⁴³ H,I,O*,(p) حصلت : J,L, الاشفاق — ⁴⁴ H,I,O*,(p) حصلت : J,L, الاشفاق — ⁴⁵ H,I,O*,(p) حصلت : J,L, الاشفاق — ⁴⁶ H,I,O*,(p) حصلت : J,L, الاشفاق — ⁴⁷ H,I,O*,(p) حصلت : J,L, الاشفاق — ⁴⁸ H,I,O*,(p) حصلت : J,L, الاشفاق — ⁴⁹ H,I,O*,(p) حصلت : J,L, الاشفاق — ⁵⁰ H,I,O*,(p) حصلت : J,L, الاشفاق — ⁵¹ H,I,O*,(p) حصلت : J,L, الاشفاق — ⁵² H,I,O*,(p) حصلت : J,L, الاشفاق — ⁵³ H,I,O*,(p) حصلت : J,L, الاشفاق

المستفاد وهو الذى جعل تلك¹⁴ الذات التى كانت¹⁵ عقلا بالقوة عقلا
بالفعل¹⁶ وجعل المعقولات التى كانت معقولات¹⁷ بالقوة¹⁸ معقولات¹⁹
بالفعل²⁰

33 ونسبته¹ الى العقل الذى بالقوة كنسبة الشمس الى العين² التى
هى³ بصر⁴ بالقوة ما دامت فى ظلمة⁵ فان البصر انما يكون بصرا⁶
بالقوة ما دام فى ظلمة⁸ ومعنى الظلمة هو الاشفاق⁷ بالقوة⁹ وعدم¹⁰
الاشفاق¹⁰ بالفعل ومعنى الاشفاق¹⁰ هو الاستنارة عن محاذاة¹¹ منير
فاذا حصل¹² الضوء فى¹³ البصر وفى الهواء وما جانسه¹⁴ صار البصر¹⁵ بما
حصل¹⁶ فيه من الضوء بصرا¹⁷ بالفعل وصارت الالوان مرئية بالفعل

46,23-47,7 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 236-247.

¹⁴ DE, etc. — (كذا rubr.) جعل تلك الذات التى كانت ¹⁵ J om. — I, L om. : تلك ¹⁶ J omit. — قريب الشبه... بالفعل (homot.) lin. pr. H omit. — O omit. : عقلا بالفعل
التى كانت معقولات بالقوة معقولات ¹⁹ F om. — بالقوة ¹⁸ Ita J, etc. — التى كانت معقولات
وجعل المعقولات التى كانت معقولات (homot.) R, T om. — بالقوة معقولات m om. —
(كذا rubr.) معقولات بالفعل J om. — بالقوة معقولات بالفعل

33. — ...نسبة العقل الفعال s ; ونسبة العقل الفعال H, I, L, O, R, T : ونسبته ¹ F, m, p ; او نسبة العقل الفعال J
F, H, I, J, L, O, s — (كذا rubr.) الشمس الى العين ² J om. — او نسبة العقل الفعال J
(?) T, بصير R, T (?) : بصر O, بصر H, g, m, p, بصّر³ D — الذى T ; الى هو R : التى هى
— الظلمة DH, I, J, L, O, (s) : ظلمة F, R, T — بصيرة I, بصيرة L, مبرة s, مصره R*
F, sed eam habent ; فان البصر ... فى ظلمة (homot.) lin. præc. H, I, J, L, O, R, T om. —
: بالقوة ⁸ — (كذا rubr.) هو الاشفاق J om. — الاشفاق L : الاشفاق ⁷ m, p, g, (k). —
J, L : الاشفاق H, (I), O, m, p, g, او عدم I, J, L, O, T, m, p, g, وعدم H ⁹ — فى القوة J
— at non F, H, I, J, L, O, m, g. ; فيه من ¹² R, T add. — محاذات J : محاذاة ¹¹ —
جانبه I ; جانسه J : جانسه F, H, L, O, (g, m, p) ¹⁴ — صار R, T : فى F, H, I, J, L, O, m, p, g, k
— sed L² delet. , وفى الهواء L⁴ add. — [الهواء] m, g ; البصير J : البصر F, H, I, L, O, p ¹⁵ —
— R, T om. [homot.] وفى الهواء وما جانسه صار البصر ¹⁶ R², F, H, I, J, L, O, T, p, m
بصيرا I, L ; بصرها D, I¹ : « uisus » g, بصرا O, بصرا¹⁷ F, m, p ¹⁷ — R¹ omit. : حصل
(كذا rubr.) J om. ; بصيرا EH

فيصير وجودها²⁷ من حيث هي معقولة عقلا ثانيا هو وجودها الذي
كان لها من قبل ان تعقل²⁸ هذا²⁹ العقل وهذا بعينه ينبغي ان يفهم
في³⁰ التي هي³¹ صور لا في مواد انها³² اذا عقلت كان وجودها³³ في
26 انفسها هو وجودها³⁴ وهي معقولة لنا³⁵ فالقول في الذي هو منا¹
بالفعل² عقل³ والذي هو⁴ فينا⁵ بالفعل⁶ عقل هو القول⁷ بعينه⁸ في تلك⁵
الصور التي ليست في مواد⁹ ولا كانت فيها اصلا¹⁰ فان الوجه الذي
به¹¹ نقول¹² فينا¹³ هو منا¹⁴ بالفعل عقل¹⁵ انه¹⁶ فينا¹⁷ فعلى ذلك المثال
27 ينبغي ان يقال في تلك¹⁸ انها في العالم وتلك الصور انما يمكن ان
تعقل¹ على التمام بعد ان تحصل² المعقولات كلها معقولة³ بالفعل او

45, 17-46, 1 DH.F.I.J[non 1-3³⁰].L.O.R.T.m.p.(k).g 192-204.

25 H,I,L,O, — [معقولات] g : H,I,L,O,s,m,p 24 هو H,I,L,O,R,T,s : هي
27 H,I,L,O,R, — فيعملها I,L,T,s ; فيعملها O : فتعملها H 26 مواد s : موادها T,g,m,p
29 F,I,L, — يعقل L,O,s ; يعقل F,I,T, تعقل H,g,(k) 28 وجودا F : وجودها k,m,n,p,g
30 J om. 4 pag. præced. (cf. p. 17, 3¹³). — هذا DH,T, ; هذا p : هذا O,R,s,k,m,n,(g)
موادها H,I,J,L,O,R,T,g : موادها F,m,p 32 — מה שהם p : التي هو J : التي هي 31 —
H,I,L,O,s,k,m,p,g 34 — كانت موجودة ما J : كان وجودها 33 — [...] وانها k : مواد s
J,L,m, om. لها O : لنا H,T,s,k,p 35 — وجود ما J : وجودها

26. — 3 F,H,I, — بالفعل F vid. — فنا F : منا H,I,J,L,O,R,s,k,p 4
F om. : هو H,I,J,L,O,R,s,k,m,p 4 — بالفعل F pon. ante : عقل R,T om. ; J,L,O,s,k,m
R : القول R* etc. — بالفعل F : فينا H,I,L,O,R,T,s,(g),k,m 5 —
L 10 — موادها DH,I, : مواد 9 mss. 10 — بعينه O om. — (هو القول s om.) ; العقل
I,L,O : نقوله T : نقول H,k,m,n,p,g 12 — فيه J : به 11 — J om. ; اختلافا T : اصلا etc.
DH,m, : منا R vid. , ما I, منا J,L,O,T,A,B,g 14 — J om. : فينا H 13 — J om. ; يقول
— at non F,H,I,J,L,O,m,g,n,p. : والذي هو فينا بالفعل عقل I²,R, : add. 15 — فينا n,p
— DH add. : الصور 18 — O om. : فينا H,I,J,L,T,m,n,p,g 17 — انما J : انه 16
I,J,L,O,R,T,s,m,p,g.

27. — 2 H,m,p, — יבבני p : يعقل F,J,L,O,T, ; تعقل I,R, : تعقل H,s,m,g,n
معقولات H,I,J,L,R⁴ : معقوله F,I,T, ; معقولة O², (R²) 3 — يحصل J,L,O,T,s : يحصل I, ونحصل

معقولات بالفعل ~~فالعقل~~^١ بالفعل متى عقل المعقولات التي هي صور^٢ 24
له من حيث هي معقولة بالفعل صار^٣ العقل الذي كنا نقول^٤ اولاً انه

العقل بالفعل هو الان العقل المستفاد

فاذا²⁵ كانت هاهنا⁵ موجودات هي صور لا في مواد ولم
تكن⁵ قط صوراً في مواد فان تلك اذا عقلت صارت موجودة
وهي معقولة⁶ الوجود الذي كان لها من قبل ان تعقل⁷ فان⁸ قولنا ان
يعقل⁷ الشيء اولا هو ان تنتزع⁸ الصور⁹ التي في المواد عن موادها
ويصير¹⁰ لها وجود¹¹ آخر¹² غير وجودها الاول فاذا كانت هاهنا¹³
اشياء هي صور لا مواد لها¹⁴ لم تحتج¹⁵ تلك الذات الى ان تنتزعها¹⁶
عن مواد¹⁷ اصلاً بل تصادفها¹⁸ منتزعة فتعقلها¹⁹ على مثال²⁰ ما يصادف²¹
ذاته²² من حيث هي²³ عقل بالفعل معقولات²⁴ لا في موادها²⁵ فتعقلها²⁶

45,7-16 DH.F.I.L.O.R.T.*m.p.(k).g* 178-192.

24. — ¹ H, L, T, m, g فالعلل : I, O والعلل — ² H, I, L, O, R, m, p, g, (k) صور : F
 نقوله : DE : تقول ⁴ H etc. — صار ³ Ita DH, g 182, etc. — صور

25. — ¹ H,I,L,O فاذا , F فاذا : R,T وادا — ² F هاهنا , DH,I,R ههنا : L ماهية : H,I,L,O فاذا , F فاذا : R,T وادا — ³ H,(g,m,n,p) تكن , I,R يكن : F,L,O,T يكن — ⁴ D etc. O (non m,p) منها — ⁵ H,m,p,g,n تعقل , I يعقل : L,O يعقل — ⁶ Ita DH,I,L,O تعقل : L,O يعقل — ⁷ DE,m,n,p [معنى sine] — ⁸ H,p يتنزع : L,O يتنزع ; I يتنزع — ⁹ H,I,L,O,T وجود : DH,I,R وجود — ¹⁰ L,O,(p,g) ويصير : DH,I,R ويصير ; I ويصير — ¹¹ H,I,L,O,T وجود : DH,I,R وجود — ¹² H,I,L,O,T وجود : DH,I,R وجود — ¹³ F هاهنا , DH,I,R,s ههنا : L ماهية : H,I,L,O,T وجود : DH,I,R وجود — ¹⁴ H,I,L,O,s مواد لها : g,m,p [في مواد] — ¹⁵ H,I,L,O,s مواد لها : g,m,p [في مواد] — ¹⁶ H,I,L,O,s مواد لها : g,m,p [في مواد] — ¹⁷ F,H,L,O,A,s,p مواد : I,R,T,B,g مواد : m [مادة] ; n [مادتها] — ¹⁸ H,I,L,O,s مواد لها : g,m,p [في مواد] — ¹⁹ H,I,L,O,s مواد لها : g,m,p [في مواد] — ²⁰ H,I,L,O,s مواد لها : g,m,p [في مواد] — ²¹ F,H,L,O,A,s,p مواد : I,R,T,B,g مواد : m [مادة] ; n [مادتها] — ²² DH,I,L,O,s ذاتها : I ذاتها , m,p ذاتها : g «suam essenciam» — ²³ F

23 خارجا عن ذاته بل انما عقل¹¹ ذاته¹² وبين¹ انه اذا عقل ذاته³ من حيث ذاته⁴ عقل⁵ بالفعل لم يحصل له مما⁶ عقل من ذاته شيء موجود وجوده في ذاته⁷ غير وجوده⁸ وهو معقول بالفعل بل يكون قد عقل من ذاته موجودا ما وجوده وهو⁹ معقول هو وجوده في ذاته فاذا¹⁰ تصير¹⁰ هذه الذات معقولة بالفعل وان لم¹¹ تكن¹² فيما¹³ قبل ان⁵ تعقل¹⁴ معقولة بالقوة¹⁵ بل كانت معقولة بالفعل¹⁰ الا انها عقلت بالفعل على ان¹⁷ وجودها في نفسها عقل بالفعل ومعقول بالفعل على خلاف ما عقلت هذه الاشياء باعيانها اولا فانها عقلت اولا على انها انتزعت عن موادها التي كان¹⁸ فيها وجودها وعلى انها كانت معقولات بالقوة وعقلت ثانيا ووجودها¹⁹ ليس ذلك الوجود المتقدم بل¹⁰ وجودها²⁰ مفارق لموادها على²¹ انها صور لا في موادها وعلى انها

44.20-45,6 DH.F.I.L.O.R.T.m.p.(k).g 163-178.

ذاته من حيث ذاته A : ذاته H,I,L,B,m,n,p — يعقل H,m,n عقل F,I,L,O,R,p¹¹ — بل انما عقل ذاته g om. [cf. p. 19, 1²⁻³]

23. — انه L : ذاته³ — وبين انه اذا عقل ذاته O om.² — [فبين²] g : وبين¹ —
وجود : وجود H,I,L,m,g⁷ — في ذاته g om.⁶ — فاما F : عقل H,I,L,O,R,(g)⁴ , k,m,p⁵ : « de eo » g « de eo » :
— فادن I , فاذن DE,I,O,R : فاذا F,H⁹ — [هو] g,m⁸ : وهو⁸ — [وجوده له] (k),p¹⁰ —
يكن L,O,T : تكن H¹² — ولم I,L,O,(g,m,p)¹¹ : وان لم DH¹¹ — يصير L,O : يصير¹⁰ —
DH,I,L,O,A¹⁵ : يعقل I,L : تعقل H¹⁴ — [فينا] p¹³ , [m ?] g : فيما DH,I,L,O¹³ — I s.p. —
F omit. — بالفعل H,I,L,O,R,T,m,p,g¹⁶ Ita — L om. : بالفعل R,T,B : بالقوة m,p,g¹⁶ —
I,L,O,R add. — وان لم تكن فيما قبل ان تعقل معقولة بالقوة بل كانت معقولة بالفعل lineam
بل كانت بل كانت معقولة بالفعل habelat¹⁰ — at non H,p,g¹⁰ : عقلت بالفعل
F,H,I,L,O,A,p¹⁷ — ex quibus I¹ delevit 4 verba (3-4^m et 7-8^m). —
O : وجودها¹⁹ — R,T om. : كانت I,L,O : كان F,H,p,g¹⁸ — على R,T,B : على ان
g « est essen » , وجود F,(k) : وجودها H,I,L,O,R,T,m,p²⁰ — وجودها T : وجودها
— H,I,R,T,g²¹ : على F,L,O,m,p²¹

العالم وعدت⁴ من حيث هي⁵ معقولات⁶ في جملة الموجودات وشأن⁷
الموجودات كلها ان تعقل⁸ وتحصل⁹ صوراً لتلك الذات فاذا كان
كذلك لم يمتنع¹⁰ ان تكون¹¹ المعقولات¹² من حيث هي معقولات
بالفعل وهي¹³ عقل بالفعل ان¹⁴ تعقل¹⁵ ايضاً فيكون الذي يُعقل¹⁶ حينئذ²²
⁵ ليس هو شيئاً غير الذي هو بالفعل عقل لكن الذي هو بالفعل عقل
لاجل ان معقولا ما قد صار صورة له² قد يكون عقلاً بالفعل
بالإضافة الى تلك الصورة فقط وبالقوة بالإضافة الى معقول³ اخر
لم يحصل له بعد بالفعل فاذا حصل له المعقول الثاني صار عقلاً بالفعل
بالمعقول الاول وبالمعقول الثاني واما⁴ اذا حصل عقلاً بالفعل بالإضافة
الى المعقولات كلها وصار احد⁷ الموجودات بان⁸ صار هو المعقولات⁹
بالفعل فانه¹⁰ متى عقل الموجود الذي هو عقل بالفعل لم يعقل موجوداً

44,9-19 DH.F.I.L.O.R.T.m.p.(k).g 146-163.

: وعدت⁴ I, وعدت⁴ H₃L₃s, — (cf. n. 6). معقولات (ظ. F² c.) مقولات F ; [معقولات] : هي⁵ O om. — ⁵ O om. [من حيث هي معقولات بالفعل وعدت] : g, k, m vid. ; هي وعدت O — m, g add. — صارت حينئذ ... هي معقولات (cf. n. 3) F (non g, etc.) om. 10 verba — ⁶ F [ولان شأن] m ; لان شأن F, p ; او شأن O : شأن H₃I₃L₃R₃s, — [بالفعل] H₃s, — ويحصل L₃O, T, s. p. : F, I s. p. وتحصل H₃R₃s, m. p. : I, L₃O, R, s. يعقل k, m, p, g : يعقل F om. — ⁸ H₃L₃, — يكون¹¹ I, O, T, s : يكون¹¹ H, — يمتنع¹⁰ O : يمتنع¹⁰ O, R, s, m, p, g, n : المعقولات I : المعقولات F : المعقولات I : المعقولات O, R, s, m, p, g, n : وهي¹³ H₃I₃L₃T₃s, m, p, g^{*}, n — ¹⁴ H₃I₃L₃O₃s, m, p, n : ان g «et». — ¹⁵ T : يعقل T : يعقل H₃I₃L₃O₃s, m, p, n — وهي عقل بالفعل O cm.

22. — ¹ H₃L₃T₃s, g يعقل I², R, يعقل O : يعقل p : يعقل F : يعقل m, n [يعقله] : يعقل F : يعقل p : يعقل O : يعقل I², R, يعقل H₃L₃T₃s, g — ² F, H₃I₃L₃O₃R₃A, (m), p, s : معقولا ما قد صار صورة له : معقولات صارت صورة له R^{*}. (B). : معقولات صارت صورة له T² : معقولا ما ... T¹ — والإضافة O : بالإضافة⁴ — وقد DH₃g : قد F, I, L₃O₃R₃T₃s, m, (p), n — [المعقول ...] : احد⁷ H₃I₃L₃O₃s, g, k, p, — اما DH : اما F, I, L₃O₃R₃s, (m), p — معقول O : معقول⁸ : [كلها] p, g add. — ⁸ H₃I₃L₃O₃s, k, m, n, p : بان g vid. [فان] : وانه F : وانه F (non p) : فانه R : فانه H₃I₃L₃O₃T₃s, (m, n) — ¹⁰ H₃I₃L₃O₃T₃s, m, n. — at non DH, I, L₃O₃T₃s, m, n.

وضع⁴ واحياناً⁵ هي كم واحياناً هي⁶ مكيفة⁷ بكيفيات جسمانية
واحياناً يفعل⁸ واحياناً ينفع⁹ واذا¹⁰ حصلت معقولات بالفعل ارتفع
عنها كثير من تلك المقولات¹¹ الاخر فصار¹² وجودها¹³ وجوداً اخر
ليس ذلك¹⁴ الوجود وصارت¹⁵ هذه المقولات¹⁶ او كثير منها يفهم¹⁷
معانيها فيها على انحاء اخر¹⁸ غير تلك الانحاء¹⁹ مثال ذلك الاین المفهوم⁵
فيها²⁰ فانك اذا تأملت معنى الاین فيها اما ان²¹ لا تجد فيها²² شيئاً من
معانی الاین اصلاً واما ان تجعل اسم الاین²³ يفهمك²⁴ فيها معنى²⁵ اخر
وذلك²⁶ المعنى على نحو اخر

21 فاذا¹ حصلت² المعقولات³ بالفعل صارت حينئذ احد موجودات

44, I-9 DH.F.I.J [non 3¹³⁻⁹]. L.O.R.T.m.p.(k).g 135-146.

O,R, I ومرة , ومرة F (non p) ; وحيناً (s om. — 4 Nos وضع g «situs» :
H,I,J,L,O,R,s,p ذات وضع m [ذات ومرة وضع] — 5 H,I²,J,L,O,R,s,m,p
هي F ; هي كم واحياناً L,O,s,(p[?]) : هي كم واحياناً هي H,R,(m,g) — 6 طوراً F : واحياناً
I¹,J om. ; I² واحياناً T : هو كم واحياناً — 7 H,L,R,T,m,p مكيفة s : مكيف I,O
تفعل DH,(m,g) : فعل F,R , يفعل I,L,T — 8 يكفها J : مكتفيه F «qualia» ; مكفا
— بان يتفعل s : تنفعل DH,(m,g) : تفعل O,R , يتفعل F,I,J,L — 9 بان يفعل s : بفعل I,O
— 10 H,I,L,O,s,p : المقولات F,J,L,O,T,m : المقولات H,I,R,s,p,g — 11 فاذا J : واذا H,I,L,O,s,p
— 12 J om. 4 pagin. seq. (cf. p. 21,3³⁰). — 13 فصار I,J,L,O,R,T,s,(m,g) : فصار F
اذ صارت DH ; وصار L : وصارت F,I,O,s,(m,p,g*) — 14 كذلك O : ذلك g* etc.
— المقولات L,O,s,m,g : المقولات F,I,H,T,p — 15 ان صارت E : او صارت R,T
— 16 H,I,R²,A,s,m,p,g : آخر L,O ; هم F : فهم I,R , يفهم DH,L,T,s — 17
فيها H,T,m,p,g : غير تلك الانحاء O,R,s,m,p , (الانحاء c. H,I,L — 18
— 19 H,I,L,O,R,s,m,p : ان F,p om. ; I^o ind. — 20 H,I,L,O,R,s,m,p : منها I,L,O
R , يفهمك Nos [الا ان] — 21 vid. : الاین H,I,L,O,s,m,p : فيها F om. — 22
F,s (non m,p) «...faciet te acquirere» ; تفهمك L , يفهمك DH,I,O(?),T : فهمك
فذلك R,T : وذلك F,H,I,L,O,s — 23 بمعنى I,R,T : معنى F,H,L,O,s,(g) — 24 om.

21. — 1 H,I,L,s,(g) فاذا O,R : فاذا F (non k,m,p) — 2 H,I,L,O,R,s,
m,(p).g : حصلت F : صارت — 3 H,I,L,O,R,T,s,(k) المقولات g «intellecta» : m,p

قولنا فيها انها عاقلة ليس هو¹³ شئ¹⁴ غير ان المعقولات صارت صوراً لها¹⁵ على انها صارت هي¹⁶ بعينها تلك¹⁷ الصور¹⁸ فاذا¹⁹ معنى انها عاقلة بالفعل وعقل بالفعل ومعقول بالفعل معنى²⁰ واحد بعينه²¹ ولمعنى واحد بعينه²² والمعقولات هي¹ التي كانت بالقوة معقولات فهي² من قبل¹⁹ ان تصير³ معقولات بالفعل هي صور في⁴ مواد⁵ هي⁶ خارج النفس واذا حصلت معقولات بالفعل فليس وجودها من حيث هي معقولات بالفعل هو⁷ وجودها من حيث هي صور في مواد⁸ ووجودها⁹ في نفسها¹⁰ ليس هو¹⁰ وجودها¹¹ من حيث هي¹² معقولات بالفعل¹³ ووجودها في²⁰ نفسها هو¹ تابع لسائر ما يقتزن بها فهي مرة اين ومرة² متى ومرة³

43, 16-44, 1 DH. F. I. J. L. O. R. T. m. p. (k). g 123-135.

J om. (homot.) 7 verba præc. — فانها معقولات بالفعل. p om. ; معقولات فانها معقولات بالفعل H, I, J, 13 — لكنه ومعنى J : بعينه ومعنى¹² — J* supplet in marg.) بالتي هي... بالفعل. L, O, A, S, 14 — شيا F : شئ I, O, R, T, شئ J, L, S, شئ DH¹⁴ — ليست هي F, R, T, B : ليس هو L, O, A, S, 15 — صارت هي F, m : صورا H, I, J, L, O, R, S, p, [لها صورا] m ; اليها J : صوراً لها¹⁵ — m om. — الصورة J, T, m, g : الصور H, I, L, O, S, 18 — تلك F om. — H, I, J, L, O, R, S, m, p, 17 — اذا J : فاذن DE, I, O, S, فادن R, T, فاذا H, فاذا F, L, 19 — [الموجودات] p : نفسه I, 23 — B : بعينه H, I, J, L, O, A, S, 24 — ومعنى J : على معنى DH : معنى O, R, S, k, m, p, g : DH, O, S, 4, p om. ; T* ... ومعنى واحد بعينه J, L, T, S, 2, g, k, m

19. — ¹ F : p [بالقوة] ; H, I, J, L, O, R, T, S, k, m, g om. — ² Ita H, I, J, L, O, T s, m, (g, k) — فهي H, J, L, k, m, (p) — ³ I : تصير J, s, : يصير — ⁴ J om. : في — ⁵ L : موادها — ⁶ F, I, J, L, O, R, m, p : هي DH : هي من T om. — ⁷ H, I, m, (p), g, k : هو L, O : هي J : فان وجودها R, T ; فوجودها DH, I, J, L, O : ووجودها F, (m, p) — ⁸ وهي « Suum enim esse ». — ⁹ F, H : نفسها R, I, J, L, T, p : نفسها g add. « uel in materiis ». — ¹⁰ F, I, J, L : هو DH om. — ¹¹ m om. : وجودها R, T om. : ليس هو وجودها O om. — ¹² J, L om. : هي — ¹³ F, H, I, J, L, O, A, g, k, m, p : صور في كل مواد B, صور في مواد R, T : معقولات بالفعل

20. — ¹ F, H : نفسها I, s, p : نفسها J : نفسها L, نفسها شئ R, T : ودارة F : ومرة I, ومرة H, J, L, O, R, S, 3 — وجودها في نفسها هو (non g, k) om.

- 17 فعلى هذا المثال ينبغي ان تتفهم¹ حصول صور² الموجودات في تلك الذات التي سماها ارسطو³ في كتاب النفس عقلا بالقوة فهي ما دامت ليس فيها شيء من صور⁴ الموجودات فهي عقل⁵ بالقوة فاذا حصلت فيها⁶ صور الموجودات على المثال الذي ذكرناه⁷ صارت تلك الذات⁸ عقلا بالفعل فهذا معنى¹⁰ العقل بالفعل فاذا حصلت¹ فيه⁵ المعقولات التي² انتزعها عن³ المواد صارت تلك المعقولات⁴ معقولات بالفعل وقد كانت من قبل ان تنتزع⁵ عن موادها معقولات بالقوة وهي⁶ اذا انتزعت حصلت معقولات بالفعل بان⁷ حصلت صوراً لتلك الذات⁸ لتلك الذات انما صارت عقلا بالفعل بالتي⁹ هي بالفعل معقولات¹⁰ فأنها¹⁰ معقولات بالفعل¹¹ وانها عقل بالفعل شيء واحد بعينه ومعنى¹² 10

43,6-16 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 110-123.

الحياز : O : الحياز²⁰ — وقد T : قد¹⁹ — F,m om. : «illa» g, ملك R, تلك I,J,I,O,s

at non H,I,O,R,m,p. ; بعينها من غير ... تلك الحلقة lin. pr. (homot.) F,(s),g om.

17. — H,B تفهم R, تفهم I, تفهم F : تفهم J,L,O,A,s ; g «intelligas» ; ارسطو طاليس H,I,J,L,O : ارسطو F³ ; J om. [الصور] m : صور² — شׁיבבן k,m,p ; حصل O : حصلتها J : حصلت فيها H,I,L,g,m⁵ — صورة O : صور⁴ — ارسطاطاليس R,s حصل O : حصلتها J : حصلت فيها H,I,L,g,m⁷ — وما دامت L : وهو ما دامت J : فاذا H,I,J,L,O : الذات⁹ — ذكرنا F,m : ذكرناه R, ذكرناه H,I,J,L,O⁸ — فهذا معنى العقل بالفعل om. O — ٤٦٦٦ معنى m ; وهذا لمعنى J : فهذا معنى (k)

18. — H,I,O,s,g,(m,p) حصلت : J,L om. — J omit. التي انتزعها عن المواد² — H,I,J*,L,O,R,p⁴ — من J*,L : عن H,I,O,s³ — J* suppl. in m. صارت تلك المعقولات DE,J,L,O,s : تنتزع⁵ — تلك المعقولات m om. ; F,(g) om. : المعقولات I, بان H,J,L (k),m,p⁷ — ٦ m : p^٦ في H,I,J,L,O,R,T,s : وهي F,(g)⁶ — ينتزع : بالتي I, بالتي R, بالتي H,J*(cf. n. ١١),L,s,(g,k,p) — F : فان R vid. , بان — (cf. n. ١١) F : بالفعل^{١١} ؛ المعقولات بالفعل J*,L,p^{١٢} : بالفعل معقولات H,I,R,s,m⁹ — فالتى F,m O om. lin. prac. : فان حصلت ... معقولات H,I,s [وأما فأنها^{١٠} g, فأنها^{١٠} Nos — فان حصلت ... معقولات O om. — F om. (homot.)^{١١} — فانها معقولات m om. — وانها J*,L : فانها T, فانها R, فانها O, فانها

تلك الذات التي تشبه¹⁶ مادة وموضوعا لتلك الصورة¹⁷ وتفارق¹⁸
 سائر المواد الجسمية بان¹⁹ المواد الجسمية²⁰ انما²¹ تقبل²² الصور²³ في
 سطوحها فقط دون اعماقها²⁴ وهذه الذات ليست تبقى¹ ذاتها متميزة² 16
 عن صور³ المعقولات⁴ حتى⁵ يكون⁶ لها ماهية منحازة وللصور⁷ التي
 فيها ماهية منحازة بل هذه⁸ الذات نفسها⁹ تصير تلك الصور¹⁰ كما لو
 توهمت النقش والخلقة¹¹ التي تخلق¹² بها شمع ما مكعبة او مدورة
 فتغوص¹³ تلك الخلقة فيها وتشيع¹⁴ وتحتوى¹⁵ على طولها وعرضها
 وعمقها باسرها¹⁶ فحينئذ تكون¹⁷ تلك¹⁸ الشمعة قد¹⁹ صارت هي تلك
 الخلقة بعينها من غير ان يكون لها انحياز²⁰ بماهيتها دون ماهية تلك
 10 الخلقة²¹

42,21-43,6 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 99-110.

— الصور¹⁶ O,s,k : الصورة¹⁷ H,I,J,L,T,m,p,g تشبه¹⁸ L — F (non m,p) om. ; يفهم
 , بان¹⁹ H,I,L,O,T,s,p,g — وتفارق²⁰ J ; ويفارق²¹ F,O,T,s : وتفارق²² I , وتفارق²³ H,L,g
 J , المادة الجسمية (I),O,s : المواد الجسمية²⁴ F,H,p,g — R om. ; وبان²⁵ J : m
 [الصناعية (24) n. cf.] — m,p,g,t add. : مادة الجسمية²⁶ L ; سائر المادة الجسمية
 : الصور²⁷ H,I,L,O,R,s,m,p,g — قبل²⁸ I ; يقبل²⁹ J,L,T : تقبل³⁰ H,O,s — R ka : انا³¹ —
 : [واما في الاجسام الطبيعية فبالعكس (cf. supra, n. 20)] p,g,t add. — الصورة³² F,J,T :
 m add. [cum in marg.) الطبيعية فبالعكس]

16. — I : متميزة² — تقبل³ F ; يبقى⁴ L,J : سقى⁵ I,O,R,T , تبقى⁶ H,s,(m,p,g) —
 — [معقولات] p : المعقولات⁷ O : المعقولات⁸ H,I,J,L,s,m — تصور⁹ O : صور¹⁰ — مميزة¹¹
 — نكون¹² I ; تكون¹³ DH : يكون¹⁴ J,L,O,s — at non H,I,L,O,s,m,p,g. ; لا¹⁵ J add.
 : هذه¹⁶ — وللصور¹⁷ ... منحازة¹⁸ verba s. m,p,s om. — والصورة¹⁹ I,J,L,O : وللصور²⁰ H,g
 — الصورة²¹ L,g,p : الصور²² H,I,J,L,O,s,m — بعينها²³ J L,A,s : نفسها²⁴ H,I,O,s — هي²⁵ R,T
 O ; يخلق²⁶ J,L : يخلق²⁷ F,R,T , تخلق²⁸ H,(m),p — او²⁹ I,J,L,O,T : والخلقة³⁰ H,(m),p,g
 g « infundi » , فغوص³¹ R , فغوص³² O , فغوص³³ F , فتغوص³⁴ H,m,p — تتخلق³⁵ I vid. : يتخلق³⁶
 F,T , وتشيع³⁷ I,R , وتشيع³⁸ H — فيغوص³⁹ s ; فيغوص⁴⁰ J,L ; فيغوص⁴¹ T , فيغوص⁴² I :
 ويحتوى⁴³ J,L,T,s,m,p. in. : ويحتوى⁴⁴ H — ويشيع⁴⁵ s , ويشيع⁴⁶ L : ويشيع⁴⁷ O,J , ويشيع⁴⁸
 H, — يكون⁴⁹ J,L,O,T,s : يكون⁵⁰ I , تكون⁵¹ H — I,T om. : وباسرها⁵² L : باسرها⁵³ —

عن موادها التي فيها وجودها الا¹⁵ بان¹⁶ تصوير¹⁷ صوراً¹⁸ لهذه¹⁹ الذات
وتلك الصور²⁰ المنتزعة²¹ عن موادها²² الصائرة صوراً²³ في هذه الذات
هي²⁴ المعقولات واشتق²⁵ لها هذا الاسم²⁶ من اسم²⁷ تلك الذات التي
15 انتزعت صور الموجودات فصارت²⁸ صوراً لها . وتلك الذات شبيهة
بمادة تحصل²⁹ فيها صور³⁰ الا انك³¹ اذا توهمت³² مادة ما³³ جسمانية مثل³⁴
شمعة ما نقش³⁵ فيها نقش³⁶ فصار ذلك النقش وتلك الصورة في
سطحها وعمقها واحتوت تلك³⁷ الصورة على المادة بأسرها حتى صارت
المادة يجملتها كما هي بأسرها هي³⁸ تلك الصورة بان³⁹ شاعت فيها
الصورة قرب⁴⁰ وهمك⁴¹ من⁴² تفهم⁴³ معنى حصول صور الاشياء في

42,13-21 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 89-99.

¹⁵ J,L om. — ¹⁶ F,s بان : H,I,J,L,O,R,T,m.p , g « ut ». — ¹⁷ H تصوير , I,T
¹⁸ J,L,O,s يصير — ¹⁹ F,H,I,J,L,R*,s,m صوراً : p,g [صورة] ; O om. — ²⁰ R¹ om.
lin., R* supp. — ²¹ F,I,O*,R*,p,g هذه : H,J,L,O,T,s,m في هذه — ²² H,I,L,O,R*,s,g*
²³ Die- — ²⁴ مرعه R* : المنتزعة F,H,I,L,O,s,m,p,g — ²⁵ الصورة F,T,m,(p).g : الصور
TERICI, H,I,L,O,s,g موادها : m : המרה ; المواد A,B,p om. — ²⁶ H,I,L,O,
s,p يسمى I , يسمى J,L,O , تسمى A,s : המ p,m , هي H,B,g — ²⁷ [صورة] m,g : صوراً s,p
O , ويستق L , ويستق J,L , واسق R , واشق F,T , واشق (p,g,k) Nos, m, — ²⁸
H,I,O,R,B,s,k,m,p,g — ²⁹ هذا لاسم L : هذه الاسم J : اشتق s ; ويسبق
فصار J,L,R,T : فصارت (g,k,m,p) F,H,I,O,s — ³⁰ F,J,L,A om. — ³¹ اسم

15. — ¹ H,s تحصل I , يحصل J,L,O,T ; يحصل p : חבקענה g « imprimuntur ».
— ² H,I',O,T,g صور : J,L صوراً s , صوراً I' : صور p ; [صورها] m sine
— ³ DH,I(s.p.),O,B,p الا انك E : لاأ أنك J ; لانك I,s , لانك A : الاشياء — ⁴ J : توهم
فانتقش H,B ; نقس L : نقش R² , نقش F,I',J,O,A — ⁵ J,L,s om. — ⁶ H,I,O,T,m,(p).g ما :
او تلك s ; فتلک J,L ; وتلك H,I,O,(m,p).g — ⁷ Itā L نقش — ⁸ R¹,s om. ; I² delet (?) — ⁹
: بأسرها هي H,I,J,L,O,R,s,(m),p — ¹⁰ J,L om. — ¹¹ H,I,L,O,s,m,p,g : تلك k,t [وتلك] :
F om. — ¹² H,I,L,O,s,m,p,g : قرب R , قرب H,(m).g — ¹³ H,I,L,O,s,m,(g) : فهمك J,(p) : فهمك
— ¹⁴ H,I,L,O,s,m,(g) : فهمك J,(p) : فهمك H,I,L,O,s,m,(g) : فهمك s : فهمك p : وقرب
L : فهم O , تفهم J , تفهم (R) , تفهم D , تفهم H,I,s — ¹⁵ H,I,s تفهم D , تفهم H,I,s : من I,J,O,s : الى L : الى I,J,O,s : من I*,m,p

استقرت ما يستعملونه من المقدمات الاول تجدها كلها بلا استثناء⁹
مقدمات مأخوذة عن 'بادي' الرأي⁸ المشترك فلذلك صاروا يومون¹⁰
شيئا ويستعملون غيره ٥٠

١ 'واما' العقل الذي يذكره⁴ في كتاب النفس فانه جعله على اربعة (13)
٥ انحاء عقل بالقوة وعقل بالفعل⁴ وعقل مستفاد⁵ والعقل⁶ الفعال⁷

فالعقل¹ الذي هو² بالقوة هو نفس ما³ او جزء⁴ نفس او قوة من 14
قوى النفس او شيء ما ذاته معدة او مستعدة⁶ لان تنتزع⁷ ماهيات
الموجودات كلها⁸ وصورها⁹ دون موادها فتجعلها¹⁰ كلها صورة لها او
صورا لها¹¹ وتلك الصور¹² المنتزعة عن¹³ المواد ليست تصير¹⁴ منتزعة

42,5-13 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 77-89.

— ⁴ H,I,L,m,p,g تجدها J , محددها O — ⁵ F,(p).g بلا : H,I,J,L,O,R,T,m om.

— ⁶ Nos استثناء F , اسشاء p : H,I,J,L,O,R,T,m om. —

L ; ولذلك R,T : فلذلك F,H,I,J,O — ⁸ J om. : الرأي — ⁹ F,I,J,L,O عن H,R,T : من

يأتمون R,T , يومرون J , يؤمون L : يومون F,O , يؤمون H,I , يؤمون D ¹⁰ — فلذلك

13. — ¹ R pram. , DH , T والخامس (sed vide NOTICE, I,3). — ² F,I,J,L,

O,R,p , ذكروه R², (k) : يذكره J , يذكره F , يذكره H,I,L,O,T,m,p — اما DH : واما O,R,p ,

R⁴ ذكروه — ⁴ F³ (c. ظ) , etc. — ارسطو ... add. (non F,I,J,L,O,R,k,m,p,g) — DH,T,t — ذكروه R⁴

و T : وعقل H,I,J,L,O,s,(k,m) : والعقل F,R,p — ⁶ F,R,p — مستفادة J,L — ⁵ J,L — بالعقل F¹ : بالفعل

فعال DH,O,s , فعال I,J,L ; بالفعال T : الفعال F,R,k,m,p — ⁷ F,R,k,m,p

14. — ¹ H,I,J,L,O,(s) : فالعقل DE : والعقل m — [اما العقل] — ² F,H,T,p : هو I,

J,L,O,R,s,m om. — ³ H,I,L,O,s,m,(k,p) : نفس ما J : النفس ما g « ipsa anima ». —

⁴ H,I,J,L — و J,L : اي T : او H,I,O,k,m,p,g — جزء من I,L²,O : جزؤ DH : جزء ⁴

L,s,p — DH,I,O,b,s — ينتزع I,J,L,T,s : سارع O , تنتزع H — ⁷ O , او مستعدة O,m om. —

— او صورها I²,J,R,T,s : وصورها F,H,I¹,L,O,k,m,p,g — ⁹ J,L,A om. : كلها k,m,p,g

[او صوراً] m : او صوراً لها F,I,J,L,O,R,s,g,(k) — ¹¹ I,J,L,O,T,s : فيجعلها I,J,L,O,T,s : فتجعلها H ¹⁰

J,L : الصورة T,m,p,g : الصور H,I,O,s,k — DH om. : وصوراً لها T : [وصوراً] p

om. — ¹³ H,I,O,T : عن J,I,s — ¹⁴ F,s : تصير R , يصير I,O , يصير g « fit » : J,L

يصير ; DH,T om.

اليها^٧ في كل زمان قضايا لم تكن^٨ عنده فيما تقدم^٩ ويتفاضل الناس في
هذا الجزء^{١٠} من النفس الذي سماه عقلا^{١١} تفاضلا متفاوتا ومن تكاملت
فيه هذه القضايا في جنس ما من الامور^{١٢} صار ذا رأي في ذلك الجنس
(ومعنى ذى^{١٣} الراي^{١٤} هو الذي اذا اشار بشيء ما قبل^{١٥} رايه ذلك من
غير ان يطالب بالبرهان عليه^{١٦} ولا يراجع^{١٧} وتكون^{١٨} مشوراته^{١٩} مقبولة^{٢٠}
وان لم يقيم على شيء منها برهانا^{٢١}. ولذلك قلما يصير^{٢٢} انسان^{٢٣} بهذه
الصفة الا اذا شاب^{٢٤} لاجل حاجة^{٢٥} هذا الجزء^{٢٦} من النفس الى طول^{٢٧}
التجارب الذي^{٢٨} ليس يكون^{٢٩} الا في طول الزمان ولان^{٣٠} تتمكن^{٣١}
فيه^{٣٢} تلك القضايا

(12) المتكلمون يظنون بالعقل الذي يرددونه¹ فيما بينهم انه هو العقل¹⁰ الذي ذكره ارسطو² في كتاب البرهان ونحو هذا يومون³ ولكنك اذا

41,18-42,5 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 65-77.

تكن H ⁷ — اليه O, m, g : اليها H, I, J, L, O, p ⁸ — ويضاف J : وينضاف ⁵ — فتمكن
الجزو I , الجزء F : الجزء ⁹ — $at non F, R, m, p$: قبل H, I, J, L, O ⁸ add. — يكن I, J, L, O
ذى ¹¹ $F om.$ [الذى سموه عقلا] m : الذى سماه عقلا $H, I, J, L, O, R, (k, p), g$ ¹⁰ —
 $om.$ J : عليه ¹³ — فى ذلك الجنس J — الرأى L : رأى J : ارأى H, I, O ¹² — ذا J, T
: مشورات DH, J, L, O ¹⁶ — ويكون I, J, L, O : وتكون H, m ¹⁵ — يرجع O : يرجع ¹⁴ —
 F ¹⁹ — صار I, J, L, O : يصير $H, T, (m, p)$ ¹⁸ — برهان J, L : برهانا ¹⁷ — I, g, m, p sing. —
 F add. — شاح O , شاخ H, I, J, L, R, T : شاب F ²⁰ — الانسان H, I, J, L, O, R, m, p : انسان
— [لاجل] p : لاجلها J : لاجل حاجة $H, I, L, O, (m, g)$ ²¹ — وبلغ الهرم وحكته الجارب
و يكون $H, J, L, (p)$ ²⁴ — الى $F, T, (m, g)$: الذى $H, I, J, L, O, R, (p)$ ²³ — $J om.$: طول ²²
 p , ولا R, T , ولان DH , ولان Nos ²⁵ — $O ind.$: تكون $F, (m)$: تكون I, R
 DH : تتمكن nos , سمكن I, R , تمكن F ²⁶ — $مع هذه m$: لان I ; ولا O ; ولا J, L
 DH, I, J, O add. ²⁷ — $at non F, L, R, T, m, p$: من

12. — ¹H,I,(g) : J,L,O يردد — ²F ارسطو H,J,L,T ;
O,R : F, I, یومون H, یوئون D(E) — ³O, R ارسطا طالس I, ارسطا طالس
[یوئون = p, رزمز m, یوئو L vid. ; یوئن O ; یوئون J : یائون T]

من اجزاء النفس هي مبادئ المتعقل⁴ والداهي⁵ فيما سبيله ان يستنبط
 من الامور الارادية⁶ التي شانها⁷ ان تؤثر⁸ او⁹ تتجنب¹⁰ ونسبة¹¹ هذه
 القضايا الى¹² ما يستنبط¹³ بالمتعقل¹⁴ كنسبة¹⁵ تلك القضايا الاول التي
 هي مذكورة في كتاب البرهان الى ما يستنبط بها فكما¹⁶ ان تلك
 مبادئ¹⁷ لاصحاب العلوم النظرية يستنبطون بها ما شانه¹⁸ من
 الامور¹⁹ النظرية ان يعلم²⁰ ولا يفعل²¹ كذلك هذه هي مبادئ²²
 للمتعقل²³ والداهي²⁴ فيما شانه ان يستنبط من الامور الارادية
 العملية²⁵

وهذا العقل المذكور في المقالة السادسة من كتاب الاخلاق 11
 10 يتزايد² مع³ الانسان طول عمره وتتمكن⁴ فيه تلك القضايا وينضاف⁵

4I, 10-18 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 54-65.

للعقل T, (l) ; العقل R : المتعقل H, (F, I), J, L, O, p, g — الجزء³ — ٦٦ k, m, p —
 —⁵ H, I, O, R والداهي F : او الدا هي J, L ; او الدا هي gt (neu m, p) om. —⁶ F add.
 et relinq. spat. vac. (10 mill.) ; at nihil
 add. H, I, J, L, O, R, k, p, gt (et cf. p. 10, 9). —⁷ F, I, J, L, O, p شانها DH, I, R :
 J, L, (T) : محب I, O , تتجنب F , تتجنب¹⁰ Nos — و R, T او⁹ — يؤثر J, L, T —
 —¹² Ita — ويشبه F : ونسبه R , ونسبه O , ونسبة¹¹ H, I, J, L, m, p, g — نتجنب DH :
 كنسبه F , كنسبة¹⁴ H, I, (s. p.), J, L, O, A, m, p — بالعقل T, B, (g) : بالتعقل¹³ — الى F etc.
 J — g, m «sicut enim». — وكما H, J, L, O, T : فكما¹⁵ F, I, R — نسبة T, (s. p.), R, B : كالنسبة¹⁶ J¹
 من شانه I², R² : شانه¹⁷ I¹, R¹, etc — المبادئ DH, O : مبادئ¹⁸ F, I, J, L, (O² ?), R, m, p, g —
 — [يعقل] m : تعلم O : يعلم I, T , يعلم H, J, L — العلوم¹⁹ J, L, g : الامور²⁰ H, I, O, m —
 H, I, J, هي F, (g) —²¹ يعقل L : يفعل DH : تفعل O : يفعل I, J, R , يفعل F, m, (g) —
 : للمتعقل²³ H, L, O, k, (g) — المبادئ H : مبادئ²² F, I, J, L, O, R, m —
 H, I, O, R, — والواهي L : والداعي H : والداهي²⁴ D etc — المتعقل F, R, T ; لا ... I, J
 العملية F, J, L : العملية (k), m, p

11. — k و هذه J ; وهذا R¹ , وهذا هو F : وهذا¹ H, I, L, O, R² g, m, p —
 — يتزايد H : يريد J, L : تريد R , تريد O videt , يريد F , يريد I , يتزايد DE —
 H : فيتمكن D ; و ... T : وتتمكن L , وتتمكن F, I, J, O —⁴ k «in» , g : مع⁵

بادی¹²⁹ رای المشترك عند الجميع او الاكثر يسمونه العقل وانت¹³

تَبِينَ¹⁴ ذَلِكَ مَتَى اسْتَقَرَّتْ¹⁵ كَلَامُهُمْ¹⁶ شَيْئًا شَيْئًا مِمَّا يَتَخَاطَبُونَ فِيهِ¹⁷ وَبِهِ¹⁸ أَوْ¹⁹ مِمَّا يَكْتُبُونَهُ فِي كُتُبِهِمْ وَيَسْتَعْمَلُونَ فِيهِ هَذِهِ اللَّفْظَةُ²⁰

يعني^ه به^ه قوة النفس التي بها يحصل للانسان اليقين بالمقدمات الكلية

الصادقة الضرورية^{١٠} لا عن قياس اصلا ولا^٩ عن فكر بل بالفطرة

والطبع ¹¹ او ¹² من صباه او ¹⁴ من حیث لا يشعر من این حصلت

وكيف حصلت¹⁵ فان هذه القوة جزء¹⁶ ما¹⁷ من النفس يحصل¹⁸ لها¹⁹

J,O om. — ⁹ H,g العغل قبله (او يرده s) ; I,m,p om. — ¹⁰ F,I,O,R,s رای :

m ; فانه J, L, O; فات F: وات T, واب R, وانت $^{13}\text{H}, \text{O}^*, \text{T}, k$ — البادی J: بادی ^{14}F — $\sigma \propto \text{animaduer-}$ تتین A, B, (k, m), بین O, تتین I, بین R, تتین F — [وقد]

اسفريت F, اسفريت T, استقریت ¹⁵H,L,(O) تين H — تين J,L, DIETERICI, L, tes»

— ¹⁶ H, I, J, L, O, R, T, m om.; (g, p om. — استریت R, استریت J: اسفرت I
— ¹⁷ H, I, O و به J, L; m omit. — ¹⁸ H, I, J, L, g, m و O_g* t —

8. — ¹ R *præm.* $\overline{\text{r}}$, DH *præm.* r (*sed vide* NOTICE, I.3). — ² *m* (*non*

g,k) add. [الثالث] —³ H, $m,p,(g)$ يذكره : I,J,L,O, (k) ذكره —⁴ F : H,I,

O : الضرورية^٥ — جا F : به H, I, J, L, O, R —^٦ « intelligitur » g ; نغى O vid. : نغى

H, I, J, L, O, R, p —¹¹ في الفطره R : بالفطرة H, I, J, L, O —¹⁰ و J : ولا⁹ — والضرورية L, m ; مد T : من H, I, O, p, g —¹³ $g, p, om.$ [و] m —¹² وبالطم F, m : والطم

جزء J, L, O, R. — ¹⁶ J, g* om. وكيف حصلت ¹⁵ — و H, I, L, O, T, m, p, او ¹⁴ F, J — في

جا I, J, L, O, m, p : DH, T, g¹⁹ — يحمل J : يحصل

الروية في استنباط الشرور¹⁰ ما بلغ لم يسموه عاقلا والطائفة الاخرى التي تسمى¹¹ الانسان لجودة¹² رويته¹³ فيما ينبغي ان يفعل بالجملة عاقلا فانها متى روجعت فيمن هو شرير وله جودة روية¹⁴ فيما ينبغي ان يفعل¹⁵ من شر¹⁶ هل¹⁷ يسمى¹⁸ عاقلا توقفوا او¹⁹ امتنعوا صار مرجع الجمهور باسرههم فيما يعنونه بالعقل الى معنى المتعقل²⁰ ومعنى المتعقل⁵ عند ارسطو² هو الجيد³ الروية⁴ في استنباط ما ينبغي ان يفعل من افعال الفضيلة في حين⁵ ما يفعل في عارض عارض⁶ اذا⁷ كان مع ذلك فاضلا بالحلقة⁸

⑦ ١٠ واما² العقل³ الذي يردده⁴ المتكلمون على سنتهم فيقولون في الشئ هذا⁵ مما⁶ يوجبه العقل⁷ او ينفيه العقل او يقبله العقل⁸ او لا¹⁰

40,7-15 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 24-34.

om. ; g « dicitur ». — فان R, T : وان F, H, I, J, L, O, m, p. — يكون R : يكن⁸ — om. ; g « dicitur ». — DH 40 : الشرور DH 40 : الجودة H, p. — يسمى I, J, L, O, T : تسمى H¹¹ — [الشر] g, m, p. : الشرور DH 40 : يعقل O, T : يفعل¹⁵ — رؤية O : روية¹⁴ — رؤيته I : رويته¹³ — بجودة J, L, O, m : لجوده : يسمى F¹⁸ — J, p. om. : هل¹⁷ — [الشر] m, p. : شرور O : شرها J : شر H, I, L¹⁶ — اذ O : او F, R, m¹⁹ — يسمى عاقلا p. om. : يسموه I : يسمونه R , يسمونه H, J, L, O, T : المتعقل R, T : المتعقل F, H, I, J, L, O, (m), p. — و DH, J, L, T, p. : اذ I

6. — H : ارسطو F² — (تعقل DH, J, L, B, المعقل R : المتعقل F, (I), O, A, (k), p, g¹ — H, J, L, T, B : جيد J : الجيد F, I, L, O, A, (g)³ — ارسطاطاليس I, R, (O) : ارسطوطاليس J, L, T : حين I, R, T : حين H, J, L, O, p, g⁵ — الرؤية O : الروية⁴ — شيريب m : شرير p : جودة Dieterici, H : وعارض I, J, L, O, R, T, A, B : في عارض عارض F, m, p, (g, k)⁶ — خير F, m : F, Nos⁸ « et ». — g : واذ H : واذ D : اذا F, I, J, L, O, R, m, p. — وعارضه DH, I, J, L, O, R, T om. : במדה הטובה p , בחשיבות חמדות m , بالحلقة

7. — J : واما² — R : تردده F, I, O : يردده H, J, S⁴ — [العقل الثاني] g, m : العقل H, k, etc.³ — O om. : ما J, L, S, m, p. : بما H, I, R⁶ — هو F : هذا H, I, J, L, O, R, S, g, m, p. — يردوه L : (او يقبله S) : او يقبله العقل H, I, L, m, p, g⁸ — F om. : العقل H, I, J, L, O, R, S, m, p, g⁷ —

كان شريرا وكان¹⁹ يستعمل جودة رويته²⁰ فيما هو عندهم شر²¹
توقفوا²² او امتنعوا ان يسموه²⁴ عاقلا²⁵ واذا²⁶ سئلوا²⁷ عن من²⁸
يستعمل جودة رويته³⁰ في فعل الشر هل³¹ يسمى داهيا³² او نكرا³³
او ما اشبه هذه³⁴ الاسماء لم³⁵ يمنعوه³⁶ هذا الاسم فمن قول هولاء ايضا
يلزم³⁷ ان يكون العاقل انما يكون عاقلا مع جودة رويته³⁸ اذا كان
فاضلا يستعمل جودة رويته³⁹ في افعال⁴⁰ الفضيلة ليفعل⁴¹ وفي⁴²
افعال⁴³ الرذيلة ليجتنب⁴⁴ وهذا هو المتعقل⁴⁵ فالجمهور لما كانوا فيمن⁵
يعنونه³ بهذا الاسم طائفتين طائفة⁴ تعطى⁵ من قبل انفسها⁶ ان العاقل
ليس يكون⁷ عاقلا ما لم يكن⁸ له دين وان⁹ الشرير وان بلغ في جودة

39,20-40,6 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k). — [7⁴⁵⁻⁹] g 21-24.

¹⁹ H, I, O, R : وكان F, m, p² : او كان J, L : فكان L, O : رويته²⁰ — ²¹ H, I, O, R : DH, I, J, L, O, R, T, m : او F, p²³ — توقفوا²² : عندهم J, L, m : شر²⁴ : عن من²⁸ — ²⁵ R² etc. : عاقلا R¹, T, B om. — ²⁶ F, I, J, L, O, R, T, m : اذا H : فاذا²⁷ F, H, I, J, L, O, m : سئلوا²⁷ : عن من²⁸ — ²⁹ F, I, T : يستعمل H, O, (m, p) : عن تسمية من. [vid.] p : عن H, I, J, L, O, R, m : عن من²⁹ — ³⁰ R : يستعمل J, L om. : رويته³⁰ : رويته³¹ : هل J, L om. — ³² H, m, O : منكر I¹, J, L : ما كرا H, I², R, T : نكرا³³ (?) Nos, F : داهيا I, J, L, O : داهيا³² : H, I, J, L : ذاه³⁵ من p : هذين من I, O : هذه H, J, L, (I), m : منكر I¹ vid. : منكر³⁴ — ³⁶ H, L, p : يمنعوه I, O om. : وذا³⁶ p : لم — ³⁷ F, I, J, L, O, R, p : يلزم ايضا DH, T : يلزم ايضا m : [انما يلزم] — ³⁸ L, O : رويته³⁸ : ليفعل⁴¹ F, J, L, O : افعال DH : افعال⁴⁰ F, H, I, J, L, O, R, m, p : رويته³⁹ : وفي⁴² DH : افعال⁴³ F, I, J, L, O, R, p : ليجتنب⁴⁴ DH, (p) : ليجتنب I, ليجتنب F, ليجتنب J, Nos⁴⁴ : المتعقل DH, O, (m), p : ليجتنب L vid. : ليجتنب R : ايحب vel لسحب⁴⁵ Dieterici, H, O, (m), p : المعقل J, A : المعقل L, B : المعقل R, T : المعقل F, I vid. : المعقل g om. io in. pr. (cf. p. 5, 6¹).

5. — ¹ H, I, O : الجمهور J, L : الجمهور² F, J, L, O, A : فيمن³ H, O^{*}, T, B, m, p : فيما⁴ H, T, m, (p) : يعنونه⁵ J om. : طائفة⁶ J^{*}, etc. : يعطى⁷ H, I, L, O, m, p : يكون⁸ DH : انفسها⁹ F, I, J, L, O, R : يعطى¹⁰ J, L, O : يعطى¹¹ I

استنباط ما ينبغي ان^٥ يوثر من خير او^٦ يتجنب^٧ من شر ويمتنعون^٨
 ان يوقعوا^٩ هذا الاسم على من كان جيد الروية^{١٠} في^{١١} استنباط ما هو
 شر بل يسمونه نكرا^{١٢} وداهية^{١٣} واشباه هذه^{١٤} الاسماء وجودة
 الروية^{١٥} في استنباط ما هو في الحقيقة خير ليفعل وفي استنباط ما
 هو شر ليتجنب^{١٦} هو تعقل^{١٧} فهو لا^{١٨} انما يعنون بالعقل على^{١٩} المعنى^٥
 4 الكلي ما يعنيه^{١٩} ارسطو^{٢٠} بالتعقل^{٢١} واما من سمى^{٢٢} معوية^{٢٣} عاقلا فانه^{٢٤}
 اراد به^{٢٥} جودة الروية^{٢٦} في استنباط ما ينبغي ان يوثر^{٢٧} او^{٢٨} يتجنب^{٢٩}
 على الاطلاق وهو لا^{٣٠} متى^{٣١} توافقوا^{٣٢} في^{٣٣} امر معوية^{٣٤} او^{٣٥} امثاله بان
 يراجعوا^{٣٦} في من^{٣٧} هو عاقل عندهم هل^{٣٨} يسمون^{٣٩} بهذا الاسم من

39, 12-20 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k). [I-6'] g 15-21.

يتخرب : O يتجنب : F,I,J,L,R — [و] g,m,p : او H,s, etc. — ٥ أن : —
 H,T,m,p,g ١٠ — تقدموا : O يوقعوا : ٩ — [ويمتنعون] g vid. : ويمتنعون : ٨ — يمتنب : H,s
 منكر : I°,J,L,O ; مكرا : F (?) : Nos ١٢ — و B : في ١١ — الفهم : I,J,L,O : الروية
 O : او واهبا : J ; او داهيا : H,I ; وداها : R : وداهية : F ١٣ — ماكرا : H,R,T ; مناكرا : F vid.
 : الروية ١٥ — مدين في J , مدين من I,L,O,A : هذه H,T,B,p ١٤ — داهية : T : او واهبا
 O : ليجتنب : H,I ; لنجنب : I videt. : لسجنب : R , لتجنب : F ١٦ — الرؤية I , والرؤية O
 F,I,J,L,O, ١٨ — عقل A , العقل L,J : يعقل I,T , تعقل H,O,B,g,p ١٧ — ليجتنب : L ; لتجنب
 O,I (?) : I : يعنى : F : يعنه : R , يعنه : I (?) , يعنه : J , يعنه : H,p ١٩ — DH,m,p om. : على R,T
 ارسطو طاليس : E,I,J,L,O,T : ارسطو طاليس : DH,R ٢٠ — يعنه : L , يعنه : F ٢١

4. — ١ g om. 10 lin. seq. (cf. p. 6, 7⁴⁵). — ٢ H,I,O,m سمى : J,R vid. : سمى :
 p : معونه : O , معونة : DH : معونه : I , معويه : T , معونة : R , معوية : F,J,L ٣ — لسمى : F,(p)
 — ارادته : O : اراد به ٥ — [؟ فاذا] p : فلانه : J,L : فانه : H,I,O ٤ — راءوبن m : فيلوري
 F,T ٩ — و R,T : ان J : او F,H,I,J*,L,O,p ٨ — توثر : O : يوثر ٧ — الرؤية O : الروية ٥
 — من T,B : ١٠ — يمتنب : H : منجنب : O , يتجنب : I , يتجنب : J,L , منجنب : R , يتجنب
 — راءوبن p , وقفوا H,T,B : توقفوا : O : توقفوا : I , توقفوا : J,L : توقفوا (Nos, A,(k) ١١
 J : معونة DH : معونة k , معونة R , معونه I,O , معويه F , معوية L ١٢ — om. : O : في ١٢
 I,R : يراجعوا (H,I,J,L,O,(m,p) ١٥ — و F,(p) : او H,I,J,L,O,R,m ١٤ — فيلوري p : صموية
 يسمى J ١٨ — بل : O : هل ١٧ — فيمن H,I,J,L,O,(R) : في من F ١٦ — تراجعوا : F : تراجعوا

بسم الله الرحمن الرحيم¹

قال محمد به محمد رضى الله عنهما²

- 1 اسم 'العقل يقال على انحاء³ كثيرة
 ① أ³ الشئ الذى به يقول 'الجمهور فى الانسان انه عاقل
 ② ب⁴ 'العقل الذى يردده⁵ المتكلمون على السنتهم فيقولون هذا مما⁷ 5
 يوجهه⁸ العقل او ينفيه⁹ العقل¹⁰
 ③ ج¹¹ 'العقل¹² الذى يذكره الاستاذ ارسطاليس¹³ فى كتاب البرهان

39.1-5 DH.F.I.J.L.O.R.T.m.p.(k).g 2-6.

F add. — وبالله نستعين. — J prœm. — D,R om. : باسم الله الرحمن الرحيم¹ F,H,I,J,L,O,T
 [قال ابو نصر] p : قال محمد بن محمد رضى الله عنهما² — وبه نسعين. O add. : فيه يوفى
 قال رئيس مدن العلم وبقعة الحكمة الفيلسوف المعلم الثانى ابو نصر فارابى J,L ; [قال...] g
 DH,I,O,R,T om.

1. — اسم¹ F,H,I,R,T,A,B,m,p,g,k ; اسماء J,L,O — انحاء² F,H,I,J,L,O,R*,s,g,p,k ;
 m ; الاول H,B,k ; احدها F,J,L,O,A,s,p,g ; واحد I : R³ — اشياء H,R,T,A,B ; انحاء
 F,I,L,O ; الثانى H,k ; R⁴ — يقول به p : به يقول R⁵, etc. — [منها]
 m ; ما I,J,L,O,s ; مما H,p⁷ — يردده L ; يردد J : يردده⁸ — والثانى s,m,p ;
 H,(I,J,O),L ; [او...] m,p,g ; او سفيه R , او ينفيه F,T⁹ — يوجهه¹⁰ F : يوجهه¹¹ —
 F , والثالث H,I,L,O,s,m,p ; R¹² — J,L,m,p om. : العقل¹³ — وينفيه s
 : الاستاذ ارسطاليس Nos¹⁴ — I,J,L,O om. : العقل H,m,p,g¹⁵ — (الثالث k) : ثالثها J
 ارسطوطاليس H,I,J,L,T ; ارسطاطاليس O,R ; (cf. Index E,s.v.) : الاستاذ F φ 33 x φ 5 x φ 6
 اريسطور , k , اريسطور m ; « Aristoteles » g

رسالة في العقل

لأبي نصر محمد بن محمد
الفارابي

De titulo vide supra, in NOTICE, I,6.

B.Ā.S., VIII - 1 (arab.): ALFAR., Fi'l-'Aql.

(1)—1

SIGLES ET ABRÉVIATIONS

En arabe.

- A Man. arabe *Add.* 7518. *Rich.* du Brit. Mus. de Londres. Daté 1105/1694. — Voir p. xi et p. ix.
- A Le man. A connu par des citations. — Voir p. xi.
- B Man. arabe « Lbg. 368 » de la Staatsbibl. de Berlin (XV^e s.). — Voir p. xi.
- B Le man. B connu par des citations. — Voir p. xii et p. ix.
- D L'édition princeps DIETERICI (Leyde, 1890). — Voir p. ix et p. x, n. 5.
- F Le man. arabe 5316 de la Bibl. Fatih, à Stamboul (XII^e-XIII^e s.). — Voir p. xii.
- H Impression égyptienne (Le Caire, 1325/1907). — Voir p. x.
- I «Arabic Mss 3832» de l'India Office, à Londres (XI^e/XVII^e s.). — Voir p. xii.
- J Man. arabe 764=386 de l'Université Saint-Joseph, à Beyrouth (XIX^e s.). — Voir p. xii.
- L Man. arabe «Add. 16,660» du Brit. Mus. de Londres (XVII^e s.). — Voir p. xiii.
- O «Arab. d. 84» de la Bodléienne, à Oxford. Daté de 1040/1630. — Voir p. xiii.
- R Man. ar. 1461 de la Bibl. Ragıp Pacha, à Stamboul (XV^e-XVI^e s.). — Voir p. xiv.
- T Man. 634 (n° 9014) de la Bibl. du Parlement, à Téhéran (xvii^e s.). — Cf. p. xiv.
- s Éd. lithogr. (Téhéran, 1282/1865) des *Al-Asfâr al-arba'at* d'ACH-CHIRAZIY. — Voir p. xv.

En latin.

- g Édition GILSON (Paris, 1930) de la traduction latine. — Voir p. xvi.
- g* Apparat critique de g. — Voir p. xvii.
- t Citations faites par G. THÉRY, O.P. (Kain, 1926). — Voir p. xvi.

En hébreu.

- k Man. hébr. 984 (Or. 119), 1^o de la Bibl. Nat. de Paris (XV^e s.). — Voir p. xviii.
- m Man. «hebr. 125» de la Bayer. Staatsbibl. de Munich. — Voir p. xix.
- p Man. hébreu 185 (a.f. 110), 9^o de la Bibl. Nat. de Paris. Non daté. — Voir p. xvii.

[1,2] Graphies successives. — [c,] Graphie originelle et retouche. — ['] Graphie secondaire, marginale ou interlinéaire.

() Discordance sur un point accessoire, ou imprécision. — Voir p. xxiii.

/ Passage d'une ligne à l'autre.

add. : addit, addunt. — *c.* : cum. — *del.* : delevit. — *hom.*, *homot.* : homoio-teleuton. — *ind.* : indistincte, indeterminate. — *in.*, *i.in.* : in initio. — *i.m.*, *in marg.* : in margine. — *mill.* : « millimètres ». — *om.* : omittit, omittunt. — *s.p.* : sine puncto. — *spat. vac.* : spatium vacuum, — *vid.* : videtur, videntur.

Chacune des unités critiques est ordinairement divisée en deux membres par les deux-points (:). Le premier membre est réservé aux témoins de la lecture admise dans le texte ; dans le second sont groupées les variantes diverses, distinguées les unes des autres par une virgule (,) ou un point-et-virgule (;). Parfois le premier membre est abrégé ou supprimé, ayant paru inutile. Lorsqu'un témoin ne concorde pas sur un point accessoire avec ceux auxquels il est joint, ou lorsque son témoignage est infirmé pour une cause accidentelle, le sigle est mis entre parenthèses. Lorsqu'un mot arabe suggéré par une traduction n'a été rencontré dans aucun manuscrit arabe, il est placé entre crochets, parce qu'il dépend d'une interprétation de l'éditeur.

Une fois constituée, chaque unité critique fournit, en principe, toutes les lectures des divers témoins (T excepté : cf. p. xiv). Mais, comme le relevé des variantes est resté positif tout le long de notre travail et n'a jamais été complété *ex silentio*, il y a des cas où plusieurs manuscrits ne sont pas nommés. Dans ces cas, on se rappellera que c'est H qui a servi de base à nos collations.

4° ORTHOGRAPHE ET PRÉSENTATION TYPOGRAPHIQUE. — L'*orthographe* la plus ordinairement suivie est celle du manuscrit arabe le plus ancien, F. Mais j'ai gardé une certaine liberté.

Le *sectionnement* de l'opuscule sera moins accentué qu'il ne l'était jusqu'ici et affectera moins de symétrie. On sait pourquoi (voir p. vi). — La *numérotation* marginale de paragraphes a été, en conséquence, établie continue d'un bout à l'autre de l'opuscule, sans trace de sectionnement. Dans quelle mesure ces paragraphes coïncident-ils avec les signes de division trouvés ailleurs, je ne l'ai indiqué que rarement. Les manuscrits ne paraissant livrer que des interprétations de copistes ou de lecteurs, je me suis contenté de m'en inspirer. — Quelques *alinéas* des précédentes éditions ont été retenus (parfois un peu déplacés). Une fois le procédé admis, j'ai évité d'en raréfier l'application afin de ne pas paraître donner à chaque cas une importance qu'il n'est nullement dans mon intention de leur donner.

5° TITRES COURANTS ET INDEX. — Les *titres courants* ont été rédigés indépendamment de la traduction latine, à laquelle cependant a été demandé un minimum de contrôle. Afin d'éviter les confusions, les principaux termes techniques arabes ont été simplement transcrits.

Les *Index* sont rédigés sans parcimonie et de telle sorte que, tout en remplissant leur rôle, ils répondent à quelques-unes des questions que ne manqueront pas de se poser les lecteurs.

MASSIGNON (L.). — *Notes sur le texte original arabe du « De Intellectu » d'Al Farabi*, Extrait des *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen âge*, t. IV, p. 151-158 (Paris, J. Vrin, 1930). — Montre par quelques exemples l'insuffisance de l'édition de Dieterici ; établit une « Table de concordance latine-arabe des termes techniques » (p. 154-156) ; et reproduit, pour la partie absente des éditions arabes, la version latine de Rosenstein (voir plus haut, p. xvii) faite sur l'hébreu.

MADKOUR (IBRAHIM), Docteur ès Lettres. — *La place d'al Fârâbî dans l'école philosophique musulmane*. Préface de M. LOUIS MASSIGNON, Professeur au Collège de France (Paris, VI^e, Adrien-Maisonneuve, 5, rue de Tournon, 1934). — Consacre plusieurs pages à notre opuscule, étudié à l'aide des meilleurs travaux européens ; considère l'édition DIETERICI comme plus correcte que celle du Caire, tout en concluant, p. 224, que « les écrits d'al Fârâbî doivent être publiés de nouveau ». Est nettement favorable (p. 149) à l'authenticité de la dernière partie, connue par les traductions.

Dans d'autres ouvrages ou articles j'ai encore trouvé d'utiles informations pour l'établissement du texte, en particulier dans ceux de T. de Boer, Alb. Nagy, D. Neumark, M. Horten, A.-M. Goichon.

III. — NOTRE ÉDITION.

1^o PLAN GÉNÉRAL. — Notre but est de faire connaître la *Risâlat* telle qu'Alfarabi l'a écrite. Que le texte s'écarte, ou non, des traductions médiévales, notamment de la traduction latine, cela nous intéresse personnellement, mais cela reste, pour notre rôle d'éditeur, secondaire.

2^o ÉTABLISSEMENT DU TEXTE. — Parmi les manuscrits arabes utilisés, aucun n'a été jugé digne d'être reproduit tel quel ; pas même F, qui a conservé la recension intégrale, et se recommande en outre par son ancienneté. Nous avons donc tenu compte, dans l'établissement du texte, des autres manuscrits arabes et aussi de ce que nous lisions à travers les versions hébraïques et la version latine. — Notons que la rédaction d'Alfarabi ne semble pas avoir été transmise avec ce respect dont furent l'objet certains grands ouvrages philosophiques arabes. Les déformations survenues, celles-là même qui intéressent les parties articulées des développements, tiennent d'ailleurs souvent à des détails de graphie dont l'importance n'apparaît que lorsqu'un nouveau copiste ou éditeur ou traducteur y perd la bonne route.

3^o L'APPARAT. — Les *titres* de l'Apparat indiquent, pour chaque page : les principaux documents, les pages et lignes de l'édition arabe DIETERICI, et les lignes de l'édition latine GILSON.

En résumé, si l'on évite de suivre les enchevêtrements secondaires dont la complexité ferait perdre de vue les lignes générales, on aura le schéma suivant :

Date		Date	
920-930 ?		920-930 ?	
AUTOGRAPHE OU AUTOGRAPHES			
[Recension complète]		[Recension incomplète]	
XII ^e -XIII ^e s.	[^a g]		
		F	vers 1194
XIII ^e -XIV ^e s.	... ^A g... ^F g...		
1314		[^a p]	XIII ^e s.
XV-XVI ^e s.	[^a m] m	p	
1508	éd.pr.		B R XV ^e -XVI ^e s.
1630		O [^a J]	?
1638	éd.CAM.		T v. 1633
XVII ^e s.		I L	XVII ^e s.
1858	éd.Ros.	A	1694
1890		J	XIX ^e s.
1930	<u>g-g'</u>	<u>D</u> ...E.....H...	1907

7° Traductions modernes et Études diverses.

Les traductions modernes ont été examinées dans la mesure où elles paraissaient capables de suggérer ou de confirmer des lectures du texte original. Et de même les études diverses, rédigées en arabe ou en d'autres langues. Nommons :

ROSENSTEIN (M.) — [Traduction latine de l'hébreu : voir p. xvii].

DIETERICI (D^r. Fr.). — *Alfārābī's philosophische Abhandlungen*. Aus dem Arabischen übersetzt (Leiden, E. J. Brill, 1892). — Donne la traduction allemande (p. 61-76) du texte arabe précédemment édité (voir plus haut, p. ix). Puis, afin de compléter cette « offenbar unvollendete Abhandlung » a recours à Rosenstein (p. 76, 16 à p. 81).

CARRA DE VAUX (LE B^{on}). — *Avicenne*, dans la collection *Les grands philosophes* (Paris, F. Alcan, 1900). — Analysant l'opuscule (p. 99-103), l'auteur traduit parfois littéralement des phrases arabes, lues dans l'édition de Dieterici. — De lui dépendent beaucoup d'écrivains.

GILSON (Et.). — Les pages 126-141 de la publication signalée plus haut, p. xvi, n. 3, contiennent une traduction française de la traduction latine médiévale, soigneusement comparée avec la traduction allemande du texte arabe faite par Dieterici.

R et T sont prochement apparentés, comme le montre leur accord dans quelques additions (21,7¹⁵) ou omissions (16,8¹⁴ ; 16,9¹ ; 23,1-2⁴ ; 25,2-3²⁰ ; 25,8¹⁵).

B semble devoir être placé dans le voisinage de R-T, car B est assez souvent d'accord avec eux dans les cas où ils s'opposent à d'autres.

A doit être rapproché de J-L-O plus que de B-R-T, si l'on en juge par les variantes A (19,7¹⁷ ; 26,5³⁸ ; 26,5⁴²).

B-R-T doivent donc être distingués des autres manuscrits : cf. 16,8¹³ ; 19,6¹⁵ ; 26,4³⁵ ; 26,5³⁸ ; 26,5⁴².

A-B-I-J-L-O-R-T, c'est-à-dire tous nos manuscrits arabes sauf F, seront placés d'un même côté, parce qu'ils ne présentent que la recension incomplète, tandis que F-*g-m-p* ont conservé la recension complète ; et parce que les deux groupes s'opposent parfois même à l'intérieur de la partie commune : 25,6⁶ ; (26,4³⁵).

*g-g**, c'est-à-dire l'ensemble des exemplaires de la traduction latine médiévale, semblent bien provenir d'un même prototype [^a*g*]. Tout au plus, pourrait-on conjecturer la présence de leçons marginales dans le modèle arabe.

[^a*g*] a été rédigé d'après un exemplaire arabe.

[^a*p*], c'est-à-dire le prototype de la traduction hébraïque contenue en *p*, a été rédigé immédiatement d'après l'arabe, car on trouve reproduits en *p* certains mots arabes : f. 153^v, 26 (pour notre 25,6⁷).

[^a*m*], c'est-à-dire le prototype de la traduction hébraïque contenue en *m*, a été rédigé lui aussi d'après un exemplaire arabe.

[^a*m*] et [^a*p*] ont-ils été influencés par la traduction latine ? L. Massignon (p. 152) l'affirmerait. Mais cela me paraît difficile à prouver.

F n'a été le modèle arabe d'aucune des traductions *g, m, p*, car, à supposer que la chronologie (et la topologie) permette l'hypothèse, elle est contredite par ce fait que F omet des passages que n'omettent pas les traductions *g* (15,10¹¹ ; 18,1⁶ ; 19,6¹⁶ ; 28,5¹⁷ ; 29,7⁶) ; ou *m* (19,6¹⁶ ; 29,7⁶) ; ou *p* (19,6¹⁶ ; 28,5¹⁷ ; 29,7⁶).

[G]-[M]-[P], c'est-à-dire les modèles arabes qui ont servi aux auteurs de [^a*g*], [^a*m*], [^a*p*], doivent-ils être considérés comme distincts les uns des autres ? J'hésite à donner des réponses complètes et précises. — L'accord de *g* et *m* contre F-*p* n'est pas rare (33,10⁵ ; 33,11⁸ ; 34,1²) ; mais parfois c'est *m* et *p* qui semblent plus proches (36,4⁴).

Est-il certain que la recension que nous qualifions d'incomplète est devenue telle indépendamment de la volonté de l'auteur, de quelque façon qu'elle se soit manifestée, je n'oserais l'affirmer.

Au manuscrit « hebr. 125 » de la Bayer. Staatsbibl. de Munich *m* [= *m*] a été demandé un spécimen de cette traduction. L'opuscule en remplit les feuillets 63^r-70^v : vingt-sept lignes à chaque page, sauf à la dernière, qui compte 39 lignes (1). — Le collationnement avec mon texte arabe a été fait intégralement par l'intermédiaire d'une bonne photographie blanc sur noir, restée à ma disposition.

3. CITATIONS CHEZ LES ÉCRIVAINS HÉBREUX. — Contentons-nous de noter deux observations :

Les passages d'Alfarabi reproduits dans le Commentaire hébreu que Moïse de Narbonne (m. vers 1362) fit sur le *Hayy ibn Yaqzán* (2), passages examinés par nous dans les fol. 174^r-174^v du manuscrit hebr. 59 de la Staatsbibliothek de Munich, nous ont été peu utiles.

Le *Réchil hokmá* d'Ibn Falaquera semble signalé indirectement par C. Brockelmann dans l'un des passages qui concernent notre opuscule (3) : j'ai parcouru l'ouvrage (4), mais sans profit.

6° Classement généalogique.

Quelques relations entre nos documents paraissent nettes et certaines. D'autres restent dans le vague.

E et H sont des réimpressions de D : voir p. IX-X.

D ne reçoit son texte que des manuscrits A et B : voir p. IX.

[¹J], c'est-à-dire cet ancêtre du moderne J que nous avons fait entrevoir p. XIII, n'est identique à aucun de nos manuscrits. — Nous ne savons d'ailleurs à quelle époque il faudrait le placer.

J et L sont apparentés : cf. 3,2² ; 26,4³⁵ ; 27,4⁰ ; 29,8¹¹.

J et O le sont aussi : 7,10⁸ ; etc.

J-L-O sont à rapprocher les uns des autres, car ils ont en propre quelques menues variantes identiques (8,2¹³ ; 23,9³ ; 26,3²⁸ ; 30,1¹⁶) et des omissions de plusieurs mots (24,1⁸ ; 26,7¹⁴).

I est prochement apparenté à L et à O (19,9¹⁸ ; etc.) ; mais il ne pourrait, même si la chronologie le permet, être une simple copie de L (13,5⁵ ; 13,7⁰ ; 26,3³⁰), ni de O (12,7⁰ ; 16,4²²).

I-J-L-O sont très souvent d'accord.

(1) המאמר בשכל והמשכיל והמושכל לאבו נצר ... נשלם ספר השכל והמשכיל והמושכל לכו נצר מחמד בן מחמד אלפראבי ...

(2) Ils ont été traduits par S. MUNK, *Mélanges...*, p. 406 suiv. — Le commentaire aurait été achevé en 1349 (voir *ibid.*, p. 504, n. 1).

(3) *Geschichte der Arabischen Literatur*, Erster Supplementband (Leiden, E. J. Brill, 1937), p. 377, l. 12. — Le n° 4... *de intellectu...* (p. 377,9) est identique au n° 4. *R. fi'l-'Aql* (p. 377,15), dont il est séparé accidentellement par le n° 3. *'Uyûn al-masâ'il* (p. 377,13).

(4) Dans l'édition du Dr. phil. Moritz David (Berlin, M. Poppelauer, 1902).

notre opuscule (1). Le feuillet 151 est en parchemin, les autres en papier ; mais l'écriture ne semble pas différer. Dimensions : 20×14 cm. dont 16×10 cm. environ pour la partie écrite, avec 27 lignes par page. Aucune date n'est fournie pour cette pièce par le *Catalogue* (2). — J'ai collationné intégralement mon texte avec ce manuscrit, ou plutôt avec une bonne photographie blanc sur noir qui a été à ma disposition tout le long de mon travail.

B. *Paraphrase de YEDA'YAH* ou כתב הדעת. Cette traduction, ou, plus exactement, cette paraphrase, rédigée par Iedaïa Penini (c. 1270-c. 1340) de Béziers, a été signalée depuis longtemps : par J. Goldenthal (1815-1868) identifiant à demi le manuscrit XXXII/123 de Vienne (3) et par S. Munk identifiant le manuscrit hébreu n° 984 (Or. 119), 1^o de Paris (4). Elle remonterait aux premières années du XIV^e siècle ; et, bien que Mor. Steinschneider et Ad. Neubauer - Ern. Renan ne s'entendent pas sur la date exacte, elle se placerait entre la traduction hébraïque anonyme dont nous venons de parler et celle de Calonymos ben Calonymos (5).

k C'est l'exemplaire de Paris, le manuscrit hébr. 984 (Or. 119), 1^o de la Bibliothèque Nationale [= k] qui a été examiné, par l'intermédiaire d'une bonne photographie blanc sur noir. Il n'est pas daté. Le *Catalogue* (p. 175) le fait remonter au XV^e siècle. Dans ce « volume in 4^o de 94 feuillets, d'une très belle écriture rabbinique espagnole ou plutôt provençale » (6) le petit traité occupe les 21 premiers feuillets (+ les 2 premiers mots de 22^r), soit environ 1050 lignes ou 10.000 mots. Le nom d'Alfarabi n'y paraît pas ; mais c'est bien son opuscule que paraphrase Yeda'iah, directement ou indirectement. — Nous avons identifié à l'aide de l'arabe les passages qui semblent être un écho du texte d'Alfarabi, car rien ne les distingue. Malgré que leur autorité soit encore plus faible que celle d'une simple traduction, ils apportent, çà et là, un témoignage qui n'est pas à dédaigner (7).

L'exemplaire viennois de la paraphrase, tel, du moins, qu'il est décrit par Goldenthal, n'est pas absolument identique au manuscrit de Paris, bien que l'identité foncière soit certaine. Mais nous avons jugé inutile à notre but d'examiner davantage cette paraphrase.

C. *Traduction de Calonymos ben-Calonymos*. Cette nouvelle traduction hébraïque, faite par le grand traducteur juif, fut achevée le 9 Nisan 5074 (27 Avril 1314) en Provence (8).

(1) ספר השכל והמושכלות לאבו נצר אלפארבי ... נשלם ספר השכל והמושכל לאבונצר

(2) *Catalogues des manuscrits hébreux et samaritains de la Bibliothèque impériale* (Paris, 1866), p. 21.

(3) *Die neuerworbenen handschriftlichen hebräischen Werke der k.k. Hofbibliothek zu Wien* (Wien, 1851), p. 55-57.

(4) *Mélanges de Philosophie juive et arabe* (Paris, 1859), p. 350, n. 2 et p. 496. — S. Munk renvoie à la notice qu'il a donnée du manuscrit dans les *Archives israélites*, ann. 1847, p. 67 et suiv.

(5) Voir l'*Histoire littéraire de la France*, t. XXXI (1893), p. 394 et p. 430.

(6) *Hist. litt. de la France*, t. XXXI, p. 393.

(7) La paraphrase semble dépendre, au moins en partie, immédiatement de l'arabe, comme en témoigne le nom propre מעאריה (p. 5, 8¹³), absent de m et p.

(8) *Histoire littér. de la France*, t. XXXI (1893), p. 429.

2° MANUSCRITS. — L'Apparat critique de l'édition GILSON (*g**) nous *g** fait connaître le texte de sept manuscrits latins, choisis entre dix (1). Nous nous contentons de les désigner par le sigle global *g**.

3° AUTRES DOCUMENTS LATINS ? — Existait-il, au Moyen âge, une traduction latine autre que la précédente ? Nous n'avons pas fait d'enquête nouvelle.

Les citations de l'opuscule faites par les Scolastiques révèlent-elles une documentation rejoignant l'arabe par une autre voie que la traduction latine connue ? Nous n'avons rien rencontré qui nous le fasse conjecturer.

5° Versions hébraïques.

Plusieurs traductions du *Fi'l-'Aql*, faites en hébreu dès le Moyen âge, sont d'autant plus utiles qu'elles sont complètes.

1. ÉDITION ROSENSTEIN. — En 1858 « un jeune rabbin allemand, M. Michael Rosenstein, a publié, comme *thèse* de doctorat la version hébraïque de cet opuscule, accompagnée d'une traduction latine et de quelques notes : *Abû-Nassr Alfarabii de intellectu intellectisque commentatio*, etc. Breslau, 1858, in-8° ». C'est en ces termes que s'exprimait S. Munk dans une note de son édition du *Guide des Égarés* de Maïmonide, t. II (1861), p. 139. — Cet imprimé étant qualifié de très rare, j'ai cru inutile de me mettre en frais pour le consulter, car, à en juger par les appréciations recueillies çà et là, il ne m'aurait pas dispensé de recourir, comme je l'ai fait, aux manuscrits hébraïques eux-mêmes ; et, d'autre part, son apport le plus précieux m'était connu par les publications de Dieterici et de Gilson-Massignon (voir p. XXI-XXII).

2. MANUSCRITS. — A. *Traduction hébraïque anonyme*. La traduction hébraïque que l'on a attribuée parfois à Samuel ibn Tibbon (c. 1150-1230), mais que les meilleurs bibliographes juifs considèrent comme anonyme, fut faite vraisemblablement dans le courant du XIII^e siècle (2). Elle est conservée dans plusieurs manuscrits, dont le plus connu est le « hébr. 185 » (a.f.110), 9^o de Paris.

Dans ce manuscrit « hébr. 185 » de la Bibliothèque Nationale *p* de Paris [= *p*], les cinq derniers feuillets, 151^r à 155^v, contiennent

(1) Les sept manuscrits utilisés sont les suivants : — C : Paris, B.N., lat. 16159, f^o 289v et suiv. — D : Paris, B.N., lat. 6443, f^o 197v et suiv. (XIV^e s.). — E : Paris, B.N., lat. 6325, f^o 230v et suiv. — F : Paris, B.N., lat. 8802, f^o 74r-78v. (XIII^e siècle). Parchemin, relié en cuir avec fermoirs : 11×18,5 centimètres. Sur le plat, armes du chevalier d'Igby... [C'est le texte de F que reproduit, en principe, l'édition]. — G : Munich, 8001, f^o 121r-123r (XIV^e s.). — H : [? — probablement : Munich, Staatsbibl., 317, fol. 170..., manuscrit cité par G. Théry, O.P., *op. cit.*, p. 40, n. 2 et p. 70]. — V : Vatican, lat. 2186, f^o 74v-76v. — Les trois manuscrits jugés trop défectueux pour n'être pas laissés de côté sont : A : Paris, B.N., lat. 16602 (XIII^e s.), f^o 107r-110v. — B : Paris, B.N., lat. 16613, f^o 90v-96v (XIII^e s.). — I : Escorial, h. II,1, f^o 196v-197v (XIII^e-XIV^e siècles).

(2) *Al-Farabi (Alpharabius), des Arabischen Philosophen Leben und Schriften* von MORITZ STEINSCHNEIDER (= *Mémoires de l'Académie Impériale des Sciences de St.-Petersbourg*, VII^e Série. T. XIII, n^o 4, St.-Petersbourg, 1869), p. 91.

d'un volume incunable des Œuvres d'Avicenne auquel on assigne généralement la date 1495 et dont le contenu ressemble à celui qui a été imprimé en 1508. — Mais, d'après les données du *Gesamtkatalog der Wiegendrucke*, t. II (Leipzig, 1926), col. 1, s.v. « Alfarabius », c'est au volume daté de 1508 qu'appartiendrait la première édition latine de notre opuscule.

2. — La même remarque vaut pour un autre volume, qui serait semblable au précédent, et auquel on assigne généralement la date 1500.

3. — La première édition de l'opuscule d'Alfarabi serait donc dans le volume intitulé « Avicenne perhypatetici philosophi : ac medicorum facile primi opera in lucem redacta : ac nuper quantum ars niti potuit per canonicos emendata... Uenetiis mandato ac sumptibus heredum nobilis viri dni Octauiani Scoti... anno octavo. supra Millesimum quinquiesque centesimum. Per Bonetum Locatellum Bergomensem presbyt. Amen. » — Dans le frontispice, de suite après « De intelligentiis » [d'Avicenne], on lit le titre « Alfarabius de intelligentiis » (1). Mais au fol. 68^a : « Incipit liber Alfarabij de intellectu. Nomen intellectus... » ; puis, fol. 69^b : « ... preter intentionem nostram. Explicit liber Alfarabij de intellectu et intellecto ».

t 4. — Du texte de l'édition précédente nous avons comparé avec l'arabe les longs extraits publiés par le R. Père G. Théry, O.P., dans la publication suivante : *Autour du décret de 1210 : II. Alexandre d'Aphrodise ; Aperçu sur l'influence de sa noétique = Bibliothèque thomiste*, t. VII (Le Saulchoir, Kain, Belgique, 1926), p. 37-39. — Quelques lectures particulières ont été relevées dans ces extraits [= t] ; mais rien qui indiquât la nécessité d'une étude directe des éditions anciennes pour qui dispose de l'édition GILSON (2), dont nous parlerons bientôt.

5. — ALPHARABII, VETUSTISSIMI ARISTOTELIS INTERPRETIS *Opera omnia quæ, latina lingua conscripta, reperiri potuerunt. Ex antiquissimis Manuscriptis eruta Studio et opera GUILIELMI CAMBRARII Scoti, Fintræi, Sacræ Theologiæ Professoris, Iuris Canonici Doctoris, &c. (Parisiis apud DIONYSIUM MOREAV, viâ Iacobæâ sub Salamandra, M. DC.XXXVIII).* — L'Avis au Lecteur mentionne l'édition parue dans les Œuvres d'Avicenne. Le texte n'est pas divisé en chapitres.

g B. Édition GILSON : « *Le Texte latin médiéval du De intellectu d'Alfarabi* » = *Appendice I* (p. 108-141) d'une étude intitulée : *Les Sources gréco-arabes de l'Augustinisme avicennisant*, par Et. GILSON » (3). — Le texte [= g] est établi d'après les meilleurs manuscrits, dont nous donnerons la liste p. xvii. Les lignes sont numérotées de 1 à 400 (4). — Le collationnement intégral avec l'arabe a été fait par nous ; et plusieurs fois le latin nous a révélé des leçons qui devaient être adoptées.

(1) Dans les éditions imprimées d'auteurs scolastiques on rencontre des références au « *De intelligentiis* » d'Alfarabi.

(2) L'édition GILSON n'admet, dans l'Apparat, que les variantes de *manuscripts*.

(3) *Archives d'histoire doctrinale et littéraire du Moyen âge*, dirigées par Et. GILSON, Professeur à la Sorbonne, et G. THÉRY, O.P., Docteur en théologie : Extrait du t. IV, p. 5-149 (Paris, J. Vrin, 1930). — Nous aurons à signaler plus loin (NOTICE, II, 7) la traduction française (p. 126-141) jointe au texte latin.

(4) Nous indiquons, à la fin de chacun des titres de l'Apparat, quelles lignes de l'édition GILSON correspondent au contenu de chaque page de la nôtre.

3° *Témoins indirects arabes.*

Une courte citation textuelle est faite par le philosophe juif de langue arabe Maïmonide (m. 1204) dans son célèbre ouvrage *Dalālat al-ḥā'irīn* ou « Guide des Égarés », II^e P., ch. 18 (1). Elle nous a paru d'autant plus intéressante qu'elle est prise à la partie qui fait défaut dans la grande majorité de nos exemplaires arabes de l'opuscule : voir p. 32,9. — Quant à la citation faite au ch. LXXIII de la Prem. Partie (2), elle n'est pas littérale, mais confirme utilement la présence de certains mots p. 8,2 ou p. 12,2.

Le philosophe iranien de langue arabe Šadr ad-dīn aš-Šīrāziy s (m. vers 1640) avait sous les yeux un exemplaire du *Fī'l-'Aql* d'Alfarabi lorsqu'il rédigeait le chapitre sur les معاني العقل dans son grand ouvrage qui est vulgairement dénommé *Al-Asfār al-arba'at* (3). Les citations textuelles (4) faites par Aš-Šīrāziy [= s] équivalent à un tiers de l'opuscule. Leur collationnement fait dans l'édition lithographiée de Téhéran (12[8]2 H./1865) a été un utile contrôle de notre texte. Malheureusement je n'ai rien vu qui paraisse provenir d'une recension autre que la recension la plus courte.

4° *Traduction latine médiévale.*

Une traduction latine de l'opuscule d'Alfarabi fut faite de bonne heure, car plusieurs des manuscrits qui la contiennent remontent aux XIV^e et XIII^e siècles. Le nom de son auteur n'est pas connu avec certitude, d'après les conclusions de la dernière enquête (5). Quoi qu'il en soit, et abstraction faite du but particulier de la *Bibliotheca arabica Scholasticorum*, elle a pour nous une grande importance, soit à cause de son ancienneté, soit parce que, contrairement à la plupart des manuscrits arabes, elle a conservé les dernières pages de l'opuscule.

1. IMPRIMÉS. — A. *Éditions anciennes* : 1. — L'édition princeps existerait, à en croire de nombreux bibliographes, dans les exemplaires complets

(1) Edition de S. MUNK, t. II (Paris, 1861), f. 37^v, 10-13 = traduction, p. 139.

(2) *Ibid.*, t. I, f. 113^v, 1-3 = t. I, p. 404 de la traduction.

(3) *الحكمة المتعالية في الاسفار العقلية* ou *الحكمة المتعالية في المسار الربوبية*

(4) Vers la fin du premier volume (où il n'y a plus de foliotation) : à la 25^e page à partir de la fin, et aux suivantes.

(5) H. BÉDORÉ, S. J., *Les premières traductions tolédanes de philosophie : Œuvres d'Alfarabi* (Extrait de la *Revue Néoscholastique de Philosophie*, t. XLI, Févr. 1938, Louvain), p. 97.

20×8 cm. pour la partie écrite. Il n'était pas encore folioté quand je l'ai eu entre les mains. L'opuscule (1) y occupe les feuillets [26^v à 29^r] avec 29 ou 30 lignes par page. Écriture médiocre. Achevé au mois de Ġoumādā I^{er} 1040 H. [Déc. 1630] par un nommé ... محمد مفسر الشجاعي — J'ai eu à ma disposition, tout le long de mon travail, de bonnes photographies blanc sur noir.

- R La copie dont les bibliographes signalent depuis longtemps l'existence à la Bibliothèque Ragıp Pacha [= R] à Stamboul, n'est pas dans le manuscrit n° 1482, comme on l'écrit couramment, sur la foi du dernier Catalogue imprimé de la Bibliothèque (1310 H.), mais dans le n° 1461. Elle y occupe un total de 140 lignes, aux feuillets 186^r-189^r. Format 17×13 cm. environ, dont 13×8 cm. pour la partie écrite. Il n'y a pas de date ; mais la copie remonte bien au XVI^e ou XV^e siècle (2). Écriture relativement fine, mi-nashiy mi-ta'liq, où il manque des points diacritiques assez importants. Çà et là sont des grattages. Parmi les notes marginales corrigeant ou complétant le texte, plusieurs R* sont moins anciennes [= R*]. — Cet exemplaire a été intégralement collationné avec H puis avec les résultats du collationnement H-F.

- T A la Bibliothèque du Parlement de l'Iran, à Téhéran [= T], le volume manuscrit n° 9014, décrit sous le n° 634 du Catalogue (3), contient, comme deuxième pièce (p. 2-4) une copie de notre opuscule (4). Ce recueil, qui compte 184 feuillets et 42 pièces, serait daté de 1043 H. [1633-1634]. Dimensions : 31×18 cm. Écriture نستعلیق, que le calligraphe dirige en divers sens (5). — Mon texte était déjà en épreuves typographiques lorsque, grâce à la complaisance de Monsieur le Directeur de la Bibliothèque, j'ai pu étudier ce manuscrit, par l'intermédiaire de photographies 18×13 qui sont très nettes. Toutes les leçons jugées utiles à connaître ont pu être insérées dans l'Apparat.

(1) مقالة في معاني العقل للحكيم الفيلسوف الملم الثاني إلى نصر الفارابی رحمه الله ... في كتاب النفس سم في اول النظر ...

(2) مقاله في العقل من بالمناه (مقاله في العقل للشيخ إلى نصر الفارابی) (avec Titre marginal) (in m.) النفس ايضا . تمت المقالة والحمد لاهب الخير والمعاصر عن اسير العقل ... في كتابه (في m.) النفس ايضا . تمت المقالة والحمد لاهب الخير والمعاصر عن الضلالة والصلوة والسلام على سيد اسمايه واصغر امائه وعلى اله واولاده واشياعه

(3) فهرست كتابخانه مجلس شورای ملی . تأليف يوسف اعتصامي (اعتصار الملك السابق) . مطبوعات كتابخانه - جلد دوم . طهران . ۱۳۱۱ . مطبعة مجلس

(4) بسم الله ... مقالة في العقل للحكيم الفاضل الكامل إلى نصر الفارابی ... النفس ايضا سم ...

(5) A la page 2, les douze premières lignes, qui terminent la première pièce, montaient obliquement de droite à gauche. Puis, les 9 lignes de la seconde pièce, qui est notre opuscule, sont inclinées de droite à gauche, faisant un angle d'environ 50° avec le bord inférieur de la page. A la page 3 (37 lignes) c'est la montée de droite à gauche qui est reprise, suivant un angle d'environ 25° ; et de même à la page 4, dont la 27^e ligne contient la clause de la *maqālat*.

texte imprimé » (1). — Le manuscrit a été étudié autant et plus qu'il ne le méritait.

Le modèle de J (ou l'un de ses ancêtres ?) que nous appellerons *J était en [*J] mauvais état, car on voit en J, une dizaine de fois, la rubrique كذا في الاصل بياض ou simplement كذا. Ses feuillets faisaient très probablement partie d'un recueil ; et l'un d'eux était déplacé, car en J, dans les lignes 19,6-24,7 s'intercale un texte matériellement confondu avec celui du *Fil-'Aql* (2), mais ne lui appartenant pas : ce sont les trente-huit lignes 166,3-168,3 de l'édition Dieterici de la *Théologie d'Aristote* (3). Dans *J notre opuscule était donc probablement copié à la suite de cet ouvrage (4).

Le British Museum de Londres possède un second exemplaire L arabe [= L], qui est la 19^e pièce (fol. 232^v-237^r de la foliotation faite au crayon en chiffres européens) du recueil *Add.* 16,660, décrit sous le n° 980 du *Catalogue* (5). Le volume est copié en écriture appelée ta'liq par le Catalogue, et remonte, semble-t-il, 'au XVII^e siècle. Les pages mesurent un peu plus de 22×12 cm., dont 17×8 cm. pour la partie écrite, avec 22 lignes. — M^r L. Massignon (6), à qui C. van Arendonk avait signalé cet exemplaire, en a examiné la fin, identique à celle de l'édition Dieterici, et il en a relevé cinq ou six variantes [= L]. Bénéficiant à mon tour du renseignement, j'ai collationné avec mon texte le manuscrit L (7) par l'intermédiaire de bonnes photographies blanc sur noir.

Le manuscrit *Arab.* d. 84 de la Bodléienne d'Oxford contient aussi O notre *maqālat* [= O]. De ce recueil les pages mesurent 26×14 cm., dont

(1) *Catalogue raisonné des Manuscrits de la Bibliothèque Orientale.* IV. Philosophie et Écriture Sainte (*Mélanges de l'Université Saint-Joseph*, tome X, fasc. 5), p. 233=129.

(2) Ligne 19,6 (voir notre p. 17,3¹³) : ... فصار وجودها [ان يظن ظان ان جوهر الاشياء ... — Ligne 24,7 (voir notre p. 21,3³⁰) : ... من قدرة ذلك [التي هو صور لا في موادها اذا ... Que 46 lignes de J correspondent à un feuillet de *J, nous le déduisons du nombre de lignes qui séparent les signalements de lacunes.

(3) *كتاب 'اثولوجيا ارسطاطاليس وهو اتقول على الربوبية.* *Die sogenannte Theologie des Aristoteles aus arabischen Handschriften zum ersten Mal herausgegeben von Dr. Fr. DIETERICI, Professor an der Universitaet Berlin (Leipzig, J. C. HINRICHS'sche Buchh., 1882).* — Le texte se termine p. 170,18 ; la liste des chapitres, p. 180,16.

(4) Comme le R. Père L. Cheikho rapporta également de Bombay une copie de la « Théodicée d'Aristote » (man. n° 337=700 de la Bibliothèque Orientale de l'U.S.J.), il y avait lieu de se demander si une lacune, ou même des passages de l'opuscule d'Alfarabi, n'y prendraient pas la place des lignes indûment placées dans le *كتاب العقل*, d'autant plus que les deux manuscrits ont un certain air de parenté. La réponse est négative.

(5) *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur.* Pars secunda, codices arabicos amplectens. Supplementum (Londres, 1871), p. 451-453.

(6) Dans les *Notes* que nous mentionnerons plus loin (NOTICE, II,7).

(7) Il n'y a de titre spécial ni au début ni à la fin : *بسم الله ... قال ... في كتابه* في النفس تمت الرسالة في يوم شنبه

Je me suis dispensé d'en faire une étude personnelle. Je désignerai par la petite capitale **B** les leçons prises à l'Apparat de l'édition de Dieterici ou au *Catalogue* de W. Ahlwardt.

F L'exemplaire que possède la Bibliothèque Fatih [= F], à Stamboul, à la fin du recueil manuscrit n° 5316, est relativement ancien. Il n'est pas daté ; mais une autre pièce du recueil, copiée par la même main, porte la date de Ram. 590 [=1194]. L'opuscule occupe neuf feuillets (1), mesurant 20×14 cm. dont 16×11 environ pour la partie écrite. Il y a régulièrement 15 lignes par page ; mais une demi-ligne est ajoutée au bas des pages 4^v, 5^r, 5^v, 6^r, 6^v, 7^r, 8^r, 9^r, 9^v. Écriture nashīy, grosse, où les points diacritiques sont relativement nombreux. — Dans cet exemplaire j'ai enfin constaté la présence de la partie de l'opuscule dont jusqu'ici les traductions médiévales étaient seules à nous révéler l'existence (2). Cette partie inédite a été copiée par moi, et ma copie confrontée avec l'original. Quant au reste, il a été collationné avec l'édition H, puis avec les résultats du collationnement H-R.

I A la Bibliothèque de l'India Office de Londres, dans le volume « Arabic MSS 3832 » est un exemplaire de notre opuscule [= I] en écriture persane élégante, occupant les feuillets 222^r-226^r (3). Dimensions des pages : 28×15 cm. ; dimensions des filets bleus, dorés, encadrant les 21 lignes de chaque page : environ 19×8 cm. Foliotation en chiffres modernes européens. La copie a été faite au XI^e siècle de l'Hégire, XVII^e de l'ère chrétienne, à en juger par les dates que portent quelques pièces du recueil, par exemple : la date 1043 H. [1633-1634] au fol. 309^r. — J'ai collationné ce manuscrit avec mon texte par l'intermédiaire de bonnes photographies.

J A Beyrouth, est un exemplaire manuscrit (4) appartenant à la Bibliothèque Orientale de l'Université Saint-Joseph [= J]. Anciennement coté 764, il a été placé sous le n° 386 par le R. Père Louis Cheikho (1859-1927), qui le décrit ainsi dans la partie du *Catalogue* qu'il publia en 1925 : « Papier indien fort, ... Hauteur 26 cm. ; largeur 17 cm. ; 34 pages à 9 lignes très espacées. Écriture nashī élégante avec encres noire et rouge. XIX^e siècle... Notre Ms acheté à Bombay en 1895 est une copie récente qui fournit quelques variantes utiles au

(1) Il n'y a pas de titre au début ; mais à la fin on lit نصر الى نصر
العارالى فى العقل والحمد لله وحده وصلواه على محمد النبى واله

(2) Voir page 30,2-3. — Rien, dans F, ne laisse soupçonner qu'une interruption ou solution de continuité se soit produite. Les mots وفى ما مضى se trouvent à l'intérieur d'une ligne et aucun signe de ponctuation ne les précède.

(3) مقاله معانى العقل للحكيم الفيلسوف الملمر الثانى الشيخ الى نصر . بسم الله ... ارسطو فى كتاب النفس بمر بالخير

(4) كتاب العقل للفارابى لسخه اصل لمياب ... فى كتاب النفس تمت الرسالة بعون الله العزيز

sants. Mr Louis Massignon, l'ayant comparée avec le texte de Dieterici, la qualifie de contrefaçon (1). Je ne m'en suis pas occupé davantage.

6. — Une autre accusation de plagiat semble faite par le Père L. Cheikho dans sa Revue *Al-Machriq*, t. XI (Beyrouth, 1908), p. 438. Mais je doute qu'elle concerne notre opuscule.

2° *Manuscripts arabes.*

Les manuscrits arabes contenant le *Fi'l-'Aql* sont moins rares qu'on n'était fondé à le croire il y a cinquante ans, et ils sont devenus plus accessibles. Voici ceux dont j'ai eu connaissance.

Le manuscrit arabe *Add.* 7518. *Rich.* du British Museum de Londres [= A], celui que le *Catalogue* (2) décrit sous le n° 425, et qui est un recueil d'opuscules d'Alfarabi, contient comme première pièce notre *maqālat* (3). Le début du recueil, de format in-8°, aurait été copié à Ispahan en 1105 H./1694, par ... محمد يوسف. D'après Dieterici (4), quelques corrections et gloses ont été faites, mais qui ne porteraient ordinairement que sur des cas peu obscurs ; le manque de points diacritiques et la forme persane de l'écriture rendraient la lecture souvent douteuse. — Nous nous sommes abstenu d'étudier ce manuscrit autrement qu'à travers l'édition DIETERICI (p. IX). C'est pour cela que nous désignons par une petite capitale A les leçons qui lui sont attribuées.

Dans le recueil manuscrit arabe n° 368 de la collection *Landberg*, B appartenant à la Preuss. Staatsbibliothek de Berlin [= B], la pièce n° 24 (fol. 117^r-120^v), que le *Catalogue* de W. Ahlwardt (5) décrit sous le n° 5339, est notre opuscule (6). Les pages pleines comptent 23 lignes, et chaque feuillet mesure 18×13 cm., dont 14×10 pour la partie écrite. Le manuscrit est dans un assez mauvais état, et l'écriture sans netteté. Il serait du IX^e siècle de l'Hégire, XV^e de l'ère chrétienne. — Dieterici a utilisé ce manuscrit, dont il note lui aussi, à propos d'une autre pièce, la médiocrité (7), et qu'il appelle *b* pour notre opuscule (8).

(1) Dans les « Notes » dont nous parlerons plus loin (NOTICE, II, 7).

(2) *Catalogus codicum manuscriptorum orientalium qui in Museo Britannico asservantur*. Pars secunda, cod. arab. amplexens, 2^p. (Londres, 1852), p. 204.

(3) مقالة في معاني العقل

(4) *Op. cit.*, p. XXVI-XXVII.

(5) *Die Handschriften-Verzeichnisse der Koeniglichen Bibliothek zu Berlin*, Sechszehnter Band : Verzeichniss der Arabischen Handschriften von W. AHLWARDT, Vierter Band (Berlin, 1892), p. 546.

(6) مقالة في العقل للحكيم الفاضل الكامل الى نصر انقار الى قدس سره اسم العقل ... تمت المقالة والحمد لله الوهاب الخير والمعاصر عن الضلالة

(7) *Op. cit.*, p. XXXV.

(8) *Ibid.*, p. XXXII.

pages, avec 23 lignes de 90 mill. par page. Notre opusculé occupe les pages 5,8 à 15,5 de la dernière série : au total, 227 lignes (1).

En ce qui concerne notre opusculé, cette impression égyptienne n'est qu'un plagiat de l'édition de Dieterici. Dans mon Apparat, néanmoins, j'ai noté, çà et là, la manière dont elle s'écarte du texte de Dieterici ou le reproduit.

3. — Autre recueil, facilement confondu avec le précédent : هذا كتاب الجهم بين رأيي الحكيمين أفلاطون الإلهي وأرسطوطاليس للشيخ الامام الملقب بالعلم [!] الثاني أبي النصر الفارابي — وهو يحتوي على ثمانية رسائل — طبع على نفقة الحاج عبد الرحيم المكارى — الكتبي بجوار الازهر بمصر — الطبعة الاولى . سنة ١٩٠٧ م ١٣٢٥ هـ . Dans ce volume de 103 pages, dont chacune contient 24 lignes de 100 millim., notre opusculé occupe les pages 34,21-22 à 43,9 : au total, 203 lignes (2).

Cet imprimé reproduit, p. 103, un avis relatif à une pagination qui n'est pas la sienne, et qu'on lisait dans notre n° 2, p. 84, où il a sa raison d'être. Inutile d'insister.

4. — Troisième réimpression égyptienne, portant le même millésime que les précédentes et qualifiée, elle aussi, de « première طبعة » : المجموع للمعلم الثاني فيلسوف الاسلام أبي نصر محمد بن محمد بن طرخان بن أوزلن الفارابي . ويليه نصوص الكلم للسيد محمد بدر الدين الحلبي على فصوص الحكم لأبي نصر الفارابي المذكور ضاعف الله لهما الاجور — الطبعة الاولى . سنة ١٣٢٥ هـ - ١٩٠٧ م — على نفقة أحمد ناجي الجمالي ومحمد أمين الخانجي وأخيه « حقوق إعادة الطبع مع الشرح والتراجم محفوظ لهم » — طبع بمطبعة السعادة أمين الخانجي وأخيه « حقوق إعادة الطبع مع الشرح والتراجم محفوظ لهم » — طبع بمطبعة السعادة (3). — Notre opusculé y occupe les pages 45-56, soit 230 lignes de 89 mill. à raison de 20 lignes par page (4).

H C'est cette édition, dont l'Avant-propos est signé par Mouhammad Amīn al-Ḥāngīy, que j'ai prise comme spécimen du texte aujourd'hui vulgarisé [=H]. Il est bien identique à celui de D, sauf quelques variantes sans portée (5).

5. — Une autre réimpression, faite « au Caire... en 1327-1909 à la librairie Sûq 'Ukâz (*kitâb al jam'*, 8 rasâ'il, pp. 34-43) », a été signalée par des arabi-

(1) مقالة في معاني العقل للمعلم الثاني الفارابي . اسير العقل ... في كتاب النفس ايضا . تمت المقالة (1) والحمد لله

(2) مقالة في معاني العقل للمعلم الثاني الفارابي . اسير العقل (!) ... في كتاب النفس ايضا . تمت المقالة والحمد لله

(3) Deux exemplaires que j'ai eus entre les mains portaient sur la couverture le titre suivant : مجموعة فلسفة أبي نصر الفارابي . ويليه فصوص الحكم المؤلف مشروحة : شرحا جليلا — يباء بمكتبة محمود علي صبيح : واخيه محمد . بميدان الازهر بمصر — مطبعة الاتحاد المصري حجر وحروف بشار العقادين بالغورية بمصر

(4) مقالة في معاني العقل للمعلم الثاني الفارابي . اسير العقل ... في كتاب النفس ايضا . تمت المقالة (4) والحمد لله لوهاب الخير والعاصر عن الضلالة . تم مقالة العقل ويليه ...

(5) Dans notre Apparat l'édition DIETERICI ne sera guère mentionnée qu'à travers cette réimpression.

traités, tandis que les additions ou explications risquent de trop restreindre sa portée — ce qui apparaît mieux maintenant que nous possédons le texte arabe intégral.

Quant au mot رسالة que nous mettons en tête du titre, on pourrait tout aussi bien adopter à sa place le mot رسالة, que l'on trouve dans les éditions arabes, dans des manuscrits arabes, et dans des citations (1). Peut-être même est-il celui qui convient le mieux dans un recueil. Mais ici l'appellation *Risâlat* paraît préférable, si on ne lui donne pas un sens trop rigide. Et d'ailleurs c'est elle que l'on trouve en F (voir p. 36,7) qui est notre seul exemplaire arabe de la recension complète.

II. — DOCUMENTATION SUR LE TEXTE.

1° Éditions arabes.

1. — *L'édition princeps* [=D] est due à l'orientaliste allemand D Friedrich Dieterici, qui l'incorpora dans un recueil :

ALFĀRĀBĪ's *philosophische Abhandlungen* aus Londoner, Leidener und Berliner Handschriften. Herausgegeben von Dr. Friedrich DIETERICI, Professor an der Universitaet Berlin (Leiden, E. J. Brill, 1890). xxxix+118 pages. — Le recueil a reçu de l'éditeur le titre arabe suivant, sous lequel il figure dans plusieurs bibliographies : الثمرة المرضية ; et la date indiquée à la fin du texte arabe est 1889.

Notre opuscule, qui est la 3^{me} pièce (2), occupe 222 lignes, aux pages ٣٩—٦٨ (3). L'appareil critique, placé aux pages xxxii-xxxiii, indique les variantes des deux manuscrits qui sont à la base de l'édition : *a* = le « Cod. Brit. Mus. 425 », et *b* = le « Cod. Berol. Landberg 368 » ; ainsi que les lectures *c*, dues à l'initiative de l'éditeur. — Nous avons relevé ces variantes *a* et *b*, appelées par nous A et B (voir p. xi), ainsi que les modifications faites par DIETERICI. Cf. p. x, n. 5.

2. — Recueil imprimé en Égypte [= E] : هذا كتاب الجمع بين رأيي الحكيمين E
أفلاطون الالاهى وأرسطوطاليس للشيخ الامام الملقب بالمعلم الثانى أبى نصر الفارابى - وهو يحتوى على
ثمانية رسائل - طبع على نفقة ماترمة الشيخ محمد حجازى - الطبعة الاولى . سنة ١٣٢٥ هـ - ١٩٠٧ م
Volume de 4+32+84 - طبع بمطبعة السعادة بجوار محافظة مصر . لصاحبها محمد اسماعيل

(1) Citant littéralement dans son « Guide des égarés », II^e P., ch. 18, un passage de notre opuscule, Maïmonide l'appelle *maqâlat* [d'Alfarabi] *fi'l-'Aql* : t. II, p. 37^v, 11 de l'édition S. MUNK (Paris, 1861).

(2) مقالة فى معانى العقل للمعلم الثانى الفارابى . اسير العقل ... فى كتاب النفس ايضا . تمت
المقالة والحمد لراهب الخير والعاصر عن الضلالة

(3) Nous indiquerons, au début de chacun des titres de notre Apparat, à quelles pages et lignes de cette édition correspond chaque page de la nôtre.

6° LE TITRE. — L'opuscule reçut-il de son auteur un nom spécial? On pourrait en douter. Il n'y a concordance, en effet, dans la tradition manuscrite, ni entre l'arabe et l'hébreu, ou entre l'arabe et le latin, ni à l'intérieur d'aucune des trois séries de documents.

Dieterici a choisi l'appellation *مقالة في معاني العقل* qui lui a été fournie par le manuscrit A, et que nous retrouvons dans O et, à peu près équivalement, dans I. Elle a l'avantage d'être plus explicite que le simple titre *مقالة في العقل* que Dieterici avait lu dans le manuscrit B, et qui est également dans nos manuscrits R et T. Mais elle semble, à cause de cela, être moins primitive. D'autre part, ni L ni F ne portent de titre en tête de l'opuscule. Il y a donc lieu d'hésiter.

Chez les Latins, un nom assez habituellement écrit est celui de *De intellectu et intellecto*. C'est celui de l'édition GILSON. Mais les variantes « De intellectu » et « De multiplici acceptione intellectus » sont notées dans l'Apparat critique — sans parler d'un titre « De intelligentiis » qui se lit dans le volume de 1508 où est publiée l'édition princeps. On ne pourrait donc affirmer avec certitude que l'exemplaire arabe du traducteur ait porté tel ou tel titre.

Dans les traductions hébraïques l'unanimité fait également défaut. Rendus littéralement en arabe, les mots hébreux par lesquels est désigné l'opuscule dans notre manuscrit *p* seraient *كتاب العقل والمقول* (au début) ou *كتاب العقل والعقل والمقول* (dans la clausule). D'après notre manuscrit *m*, qui contient une traduction différente, on parlerait de *مقالة في العقل والعقل والمقول*. Quant à *כחב הדעת* que nous trouvons dans la paraphrase de Iedaïa, le plus sûr résultat de son témoignage est que le titre arabe était peu explicite.

Le titre *في العقل والمقول*, qui n'a pour lui aucun de nos exemplaires arabes, mais serait autorisé par des exemplaires de traductions médiévales, se lit chez des écrivains arabes ou arabisants : chez Casiri (1), chez Fr. Dieterici (2), et dans l'édition arabe de l'*Encyclopédie de l'Islam* (3). Mais chaque fois nous avons des motifs de considérer *المقول* comme une addition secondaire. Ainsi Casiri et Dieterici reproduisent la notice d'Al-Qiftiy. Or, dans l'édition Jul. Lippert (Leipzig, 1903), p. 279,12, on ne trouve que *في العقل* sans variante ; et d'ailleurs Dieterici note, p. xxxix, que *المقول* est une conjecture de lui. Quant à l'adaptation arabe de l'*Encyclopédie de l'Islam*, elle traduit les mots « sur l'Intelligence et l'Intelligible » du B. Carra de Vaux, auteur de l'article original FARABI (al-), t. II, p. 57 b.

Nous adoptons le titre le plus bref, et, somme toute, le mieux attesté par les documents : *في العقل*. A lui seul, il domine l'ensemble des sujets

(1) *Bibliotheca Arabico-Hispana Escorialensis*, operâ et studio MICHAELIS CASIRI, Syro-Maronitæ, Presb.,... Tom. prior (Matriti, a. M.DCC.LX.), p. 192,19.

(2) ALFARABI'S *Philosophische Abhandlungen* (Leiden, 1890), p. 117,7.

(3) *دائرة المعارف الإسلامية*, t. I (Le Caire, 1352 = 1933), p. 408 a.

par des clausules aussi nettes que possible. Il n'en était pas ainsi dans les éditions précédentes (voir p. v et p. XII, n. 2). Mais la question qui se posait alors ne se pose plus aujourd'hui.

Ce qu'on pourrait se demander, c'est pourquoi la *Risālat* nous est parvenue sous deux formes inégales, l'une plus courte que l'autre d'un quart (cf. p. 30, 2²³). L'hypothèse d'un simple accident serait difficile à exclure. Car Alfarabi, nous dit Ibn Hallikān (1211-1282) ne se servait pas de cahiers pour ses écrits. De là vient, ajoute le biographe, que la plupart de ses œuvres sont courtes, semblables à des notes, et que plusieurs se trouvent incomplètes (1). Cependant, la coupure a très bien pu ne pas être accidentelle. Elle a lieu, en effet, juste avant le début de considérations dont l'absence ne frapperait pas le lecteur ordinaire, bien qu'elles répondent à une question qui a là sa place ; et qui, d'un autre côté, peuvent plus facilement heurter l'orthodoxie musulmane. Quoi qu'il en soit, les deux recensions coexistent depuis des siècles (2) ; et l'on ne trouve, dans les exemplaires arabes, aucune allusion de l'une à l'autre (3).

5° DATE DE COMPOSITION. — Aucune date de composition n'existe dans les manuscrits, arabes ou autres, que j'ai consultés ; et aucun détail de rédaction ne semble pouvoir servir de fondement à une conjecture précise, au moins dans l'état actuel de nos connaissances.

Disons cependant que la *risālat* remonte vraisemblablement au milieu de la première moitié du X^e siècle. A cette époque existaient, semble-t-il, les traductions arabes de tous les ouvrages aristotéliens auxquels elle fait allusion. D'autre part, Alfarabi avait une trentaine d'années en 900, puisqu'il mourut en 950, âgé d'environ quatre-vingts ans. Or, le ton de l'opuscule, qui est plutôt celui d'un maître, l'érudition dont il témoigne, l'assurance avec laquelle il parle des Moutakallimîn, tout cela permet de conjecturer que l'auteur avait dépassé la période de sa jeunesse littéraire. Si l'on nous pressait de hasarder une date approximative, nous répondrions : vers 920-930.

(1) وفیات الاعیان , éd. du Caire (1299 H./1882), t. II, p. 102,8.

(2) Lorsqu'Ibn Abî Ouqaybi'at (1203-1270) parle, non pas, comme les autres historiens, d'un simple *Fi'l-'Aql*, mais de *العقل صغير* كتاب في العقل كبير (t. II, p. 139,9 du كتاب عيون الانبياء في طبقات الادباء , éd. du Caire, 1299/1882), ne désignerait-il pas les deux formes de l'opuscule ? On peut se le demander.

(3) Dans la traduction latine, l'addition « et metaphisica » (p. 30, 2²²) pourrait provenir d'un lecteur qui, ne possédant que la recension plus courte, aurait remarqué l'absence de toute mention de la *Métaphysique*, contrairement à ce que fait attendre le 6^{me} article du pseudo-programme placé au début de la *Risālat*. Mais dans le contexte l'on ne voit pas, plus que dans l'arabe, trace de coupure ou de rajustement.

élevé, que je sache, aucune objection sérieuse. Aujourd'hui que l'original est retrouvé nous sommes encore plus à l'aise pour être affirmatif : tout l'opuscule est d'Alfarabi.

2° BUT ET ORDONNANCE DE L'OPUSCULE. — Bien que la *Risâlat* d'Alfarabi n'ait aucun caractère personnel, et que le *والسلام* qui la termine ne nous oblige pas à la considérer comme une véritable « épître », on croirait volontiers qu'elle répond à des demandes de disciples ou d'admirateurs. En tout cas, le plan est net : démêler ce qu'on entend par le mot '*aql*' ou « intellect », soit lorsqu'il est employé par telle ou telle catégorie de gens, soit lorsque dans les différentes sciences du corpus aristotélicien, Logique, Éthique, Psychologie, Métaphysique, il reçoit des significations plus ou moins mystérieuses.

On comprend mieux la raison d'être d'une pareille monographie quand on se représente l'embarras où devaient se trouver les premières générations d'intellectuels musulmans, en cet Orient du X^e siècle, où les traductions faisaient confluer tant d'éléments, plus ou moins déformés, de théories disparates. L'on ne peut alors s'empêcher d'admirer chez notre auteur une curiosité philosophique, une initiative de pensée, un souci de précision, que la langue qu'il écrit trahit souvent, mais qui est réel, et que les lecteurs de l'original se doivent de ne pas méconnaître. Malgré tout, la classification adoptée est trop extrinsèque, et l'ordonnance des développements trop rudimentaire.

3° *Note sur le sectionnement de l'opuscule.* — Dans les éditions et traductions récentes, l'opuscule est divisé et subdivisé en sections qui, de prime abord, semblent bien appartenir à sa structure primitive. Dès les premières lignes, en effet, sont énumérées six acceptions du mot '*aql*' ; et les six parties qui semblent être ainsi annoncées sont distinguées ensuite, dans l'édition DIETERICI et dans les éditions égyptiennes, par des numéros. De plus, quatre subdivisions paraissent annoncées au début de la cinquième partie : celles qui sont ensuite marquées par les traducteurs Dieterici et Gilson.

Malheureusement, ces divisions et subdivisions sont loin de ressortir avec autant de netteté de l'ensemble des manuscrits arabes. En dehors de B, dont dépendent, je m'imagine, les éditions arabes, et dont je ne connais ici le témoignage que par leur intermédiaire, nous ne voyons que R numérotant les divisions principales (1). Quant aux subdivisions, elles ne reçoivent nulle part autant de relief que dans les traductions DIETERICI et GILSON.

4° INTÉGRITÉ ET UNITÉ. — Telle que nous l'éditions, la *Risâlat* forme un tout complet. Le plan annoncé est réalisé, et la fin marquée

(1) L'un (au moins) des ancêtres de T portait sans doute une numérotation aux mêmes endroits que R, bien que peut-être exprimée différemment. Car, aux douze endroits où R met une lettre numérale, T a laissé un petit espace vide, le quel n'a été dûment rempli que deux fois : p. 12,4¹ et p. 24,6¹.

NOTICE

- I. — L'OPUSCULE ET SON AUTEUR. — 1. Authenticité. — 2. But et ordonnance de l'Opuscule. — 3. Note sur son sectionnement. — 4. Intégrité et unité. — 5. Date de composition. — 6. Le Titre.
- II. — DOCUMENTATION SUR LE TEXTE. — 1. Éditions arabes. — 2. Manuscrits arabes. — 3. Témoins indirects arabes. — 4. Traduction latine médiévale. — 5. Versions hébraïques. — 6. Classement généalogique. — 7. Traductions modernes et Études diverses.
- III. — NOTRE ÉDITION. — 1. Plan général. — 2. Établissement du texte. — 3. L'Apparat. — 4. Présentation typographique. — 5. Titres courants et Index.

I. — L'OPUSCULE ET SON AUTEUR.

1° AUTHENTICITÉ. — C'est l'Alfarabi de nos Scolastiques du Moyen âge, le Abou Naṣr Al-Fārābiy des écrivains arabes, qui est l'auteur du *de Intellectu* car c'est lui qui est désigné par la tradition manuscrite arabe ou hébraïque et aussi, avec une fermeté suffisante, par la tradition latine. Aucun doute sérieux ne m'est venu à l'esprit au cours de mon travail. Nous savons d'ailleurs, par les biographes, qu'Alfarabi composa un écrit, sinon deux (1), traitant de l'Intellect. On éprouvera parfois, il est vrai, quelque difficulté à reconnaître ici la terminologie ou les théories lues dans les éditions actuelles d'autres opuscules attribués à Alfarabi. Mais, ici et là, c'est bien la même manière, les mêmes tendances profondes.

L'authenticité, abstraction faite des divergences de détails, nous la revendiquons pour toutes les parties de l'opuscule, notamment pour les pages 30-36 restées jusqu'ici inédites en leur texte original. En cela, d'ailleurs, nous sommes d'accord avec nos prédécesseurs. Lorsque Fr. Dieterici eut le désagrément de constater que ses manuscrits arabes offraient un texte moins long que celui des traductions médiévales, il n'accusa point celles-ci d'ajouter des pages d'une authenticité douteuse. Au contraire, il compléta sa traduction de l'arabe à l'aide d'une traduction de l'hébreu publiée auparavant par Rosenstein. Après lui, les médiévistes ou les orientalistes qui ont médité les textes, n'ont

(1) Voir plus loin, p. vii, n. 2.

et à Avicenne (m. 1037), il ne peut être négligé. Peut-être même que le succès, sinon l'apparition de certaines théories bizarres, mi-cosmogoniques mi-psychologiques, chez les Arabes, ne se comprend bien que dans des esprits influencés par Alfarabi.

L'original arabe de l'opuscule a été déjà édité, et traduit en allemand, par Friedrich Dieterici (1821-1903), à la mémoire duquel il est juste de rendre ici hommage. Mais, lorsque M^r Etienne Gilson, aujourd'hui professeur au Collège de France, édita, et traduisit en français, il y a huit ans, la version latine médiévale, il eut le regret de constater, avec son collaborateur arabisant M^r Louis Massignon, que l'édition Dieterici était insuffisante. Elle n'est pas assez exacte, en effet, et, qui plus est, elle est incomplète, puisque rien, dans son texte arabe, ne correspond au dernier quart des versions médiévales.

Ayant eu la bonne fortune de découvrir, dans un manuscrit d'une Bibliothèque de Stamboul, un texte arabe intégral, j'ai pensé qu'il devait être publié. Mais il n'était pas digne, malgré l'ancienneté de la copie, d'être reproduit tel quel. Je me suis donc décidé à donner une véritable édition qui, conformément à la méthode de la série arabe de la B.A.S., et sans prétendre ne rien laisser d'incertain, soit assez sûre ou assez documentée pour servir de base à des travaux ultérieurs. Car, dans l'état actuel de nos connaissances sur l'Histoire de la philosophie arabe, la Risâlat mérite, je crois, d'être lue et relue — sauf, naturellement, par ceux qui auraient la naïveté de prendre Alfarabi pour leur véritable « second Maître ».

J'ai le plaisir de pouvoir remercier sans réserve les nombreux Directeurs de Bibliothèques qui ont contribué à faciliter mon travail. Je songe surtout à ceux de l'India Office et du British Museum de Londres, de la Bodléienne d'Oxford et de la Bibliothèque Nationale de Paris, à ceux de différentes Bibliothèques de Stamboul et à celui de la Bibliothèque du Parlement de l'Iran, à Téhéran — sans oublier celui de l'Université Saint-Joseph, à Beyrouth, et celui de la Maison Saint-Louis (Jésuites français) à Jersey.

Beyrouth,

ce 10 Septembre 1938.

Maurice BOUYGES, S. J.

AVANT-PROPOS

Parmi les écrits philosophiques arabes qui, traduits en latin, circulèrent chez les Scolastiques du Moyen âge, quelques-uns étaient très courts, mais n'en exercèrent pas moins une certaine influence, à une époque donnée, et méritent qu'on leur réserve une place dans la Bibliotheca arabica Scholasticorum. L'un d'eux était l'opuscule d'Alfarabi sur l'Intellect.

Alfarabi, que les Turcs revendiquent avec raison comme l'une des gloires intellectuelles de leur race, et qui, venu de Transoxiane à Bagdad, où des chrétiens furent ses principaux maîtres, puis à Alep, mourut à Damas en 950, était certainement un esprit non vulgaire. Célèbre dans l'Histoire de la musique arabe non moins que dans celle de la philosophie, ce savant méditatif semble avoir été éminemment un théoricien et un classificateur. Bien qu'appartenant à l'une des premières générations qui, dans l'Islam, s'occupèrent des questions agitées dans les milieux quelque peu hellénisés de l'Orient arabe, ou plutôt à cause de cela, il semble être plus rapproché de nous que la plupart de ceux qui révèrent en lui leur « second Maître » — le premier étant Aristote. Sa dissertation sur le 'Aql est cependant bien orientale.

Écrire un opuscule sur les divers sens du mot 'aql « intellect » était assez heureux, car on trouverait peu de termes arabes qui, tout en restant dans l'usage commun, appartiennent en propre à plus de domaines de la philosophie, et y soient devenus l'expression technique de concepts plus importants. Sans doute le sujet n'était pas nouveau, au X^e siècle ; mais Alfarabi le traita avec plus d'originalité et de largeur de vue. ✓

Au Moyen âge, cette question de l'Intellect intéressait fort les philosophes dignes de ce nom, chez les Musulmans et les Juifs comme chez les Latins. Aussi, la Risâlat d'Alfarabi semble-t-elle avoir joui d'une certaine vogue dans l'Orient et l'Occident arabe ; et fut-elle traduite de bonne heure soit en latin (XII^e-XIII^e siècle), soit en hébreu (XIII^e-XIV^e s.). Cependant, comme l'auteur excite la curiosité plus qu'il ne la satisfait, il ne pouvait jouer longtemps un rôle principal. Mais il a joué son rôle ; et, replacé à son époque, antérieurement à Averroès (m. 1198)

1

BIBLIOTHECA ARABICA SCHOLASTICORUM

SÉRIE ARABE

— Tome VIII, fasc. I —

رسالة في العقل - لابي نصر محمد بن محمد الفارابي

ALFARABI

RISALAT FI'L-'AQL

TEXTE ARABE INTÉGRAL

en partie inédit

ÉTABLI PAR

MAURICE BOUYGES, S. J.

58459 .

